



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich
öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge
EVS DL - Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen

Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti
pubblici di lavori, servizi e forniture
SUA SF - Stazione unica appaltante servizi e forniture

**OFFENER
ZWEISTUFIGER
PLANUNGSWETTBEWERB**

**CONCORSO DI
PROGETTAZIONE
A PROCEDURA APERTA
IN DUE GRADI**

für den Neubau für Feuerwehr und Bürgerkapelle
in Tramin.

per la costruzione del nuovo edificio per i vigili
del fuoco e la banda musicale a Termeno.

AOV/SUA-SF – 13/2017

**FEUERWEHR / BÜRGERKAPELLE TRAMIN
VIGILI DEL FUOCO / BANDA MUSICALE TERMENO**

Code / Codice CIG: 7005833448

Einheitscode / Codice CUP: G57E16000010005

Code / Codice CPV: 71240000-2

Abgabe Teilnahmeantrag:
Consegna Istanza di partecipazione:
05.05.2017

Abgabe Entwurfsbeiträge – Stufe 1 bis zum:
Consegna elaborati – 1° grado entro:
31.07.2017

Abgabe Projekt - Stufe 2 bis zum:
Consegna progetto – 2° grado entro:
01.12.2017

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN	A) CONDIZIONI DEL CONCORSO
A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand	A 1 Ente banditore e oggetto del concorso
A 1.1 Auslober des Wettbewerbes	A 1.1 Ente banditore del concorso
A 1.2 Koordinierungsstelle	A 1.2 Sede di coordinamento
A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes	A 1.3 Oggetto del concorso
A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes	A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera
A 2 Art des Wettbewerbes	A 2 Tipo di concorso
A 2.1 Wettbewerbsverfahren	A 2.1 Procedura di concorso
A 2.2 Teilnahmeantrag	A 2.2 Istanza di partecipazione
A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln	A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali
A 3.1 Rechtsgrundlagen	A 3.1 Riferimenti normativi
A 3.2 Teilnahmeberechtigte	A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
A 3.3 Teilnahmeanforderungen	A 3.3 Requisiti di partecipazione
A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung	A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten	A 3.5 Avvalimento
A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe	A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
A 3.7 Teilnahmebedingung	A 3.7 Condizione di partecipazione
A 3.8 Anonymität	A 3.8 Anonimato
A 3.9 Urheberrecht	A 3.9 Diritto d'autore
A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem	A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura
A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen	A 4 Scadenze e documentazione di concorso
A 4.1 Termine	A 4.1 Scadenze
A 4.2 Wettbewerbsunterlagen	A 4.2 Documentazione di concorso
A 5 Wettbewerbsstufe 1 - Vorauswahl	A 5 1° grado del concorso – preselezione
A 5.1 Geforderte Leistungen	A 5.1 Prestazioni richieste
A 5.2 Rückfragen und Kolloquium	A 5.2 Richiesta chiarimenti e colloquio
A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen	A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 5.1
A 5.4 Öffnung der Pakete	A 5.4 Apertura dei plachi
A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien	A 5.5 Procedura e criteri di valutazione
A 5.6 Preisgericht	A 5.6 Commissione giudicatrice
A 6 Wettbewerbsstufe 2	A 6 2° grado del concorso
A 6.1 Geforderte Leistungen	A 6.1 Prestazioni richieste
A 6.2 Rückfragen	A 6.2 Richiesta chiarimenti
A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen	A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1
A 6.4 Öffnung der Pakete	A 6.4 Apertura dei plachi
A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien	A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
A 6.6 Preisgericht	A 6.6 Commissione giudicatrice
A 6.7 Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen gemäß Art. 23bis des LG Nr. 17/1993	A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993
A 6.8 Preise	A 6.8 Premi
A 6.9 Auftragserteilung	A 6.9 Affidamento dell'incarico
A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse	A 6.10 Pubblicazione dell'esito
A 6.11 Ausstellung der Projekte	A 6.11 Esposizione dei progetti

A 6.12	Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten	A 6.12	Restituzione degli elaborati di concorso
A 7	Rechtsschutz	A 7	Tutela giurisdizionale
A 7.1	Gerichtlicher Rechtsschutz	A 7.1	Tutela giurisdizionale
A 8	Sicherheiten und Versicherungsschutz	A8	Garanzie e copertura assicurativa

B)	WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM	B)	OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO
B 1	Allgemeine Informationen / Zielsetzung	B 1	Informazioni generali / obiettivi
B 1.1	Gemeinde Tramin	B 1.1	Comune di Termeno
B 1.2	Freiwillige Feuerwehr Tramin	B 1.2	Vigili del fuoco volontari di Termeno
B 1.3	Bürgerkapelle	B 1.3	Banda musicale
B 1.4	Zielsetzung	B 1.4	Obiettivi
B 2	Planungsrichtlinien	B 2	Direttive per la progettazione
B 2.1	Städtebau, Baugrundstück	B 2.1	Urbanistica, lotto
B 2.2	Urbanistische Parameter	B 2.2	Parametri urbanistici
B 2.3	Baurecht	B 2.3	Norme edili
B 2.4	Richtlinien	B 2.4	Direttive
B 2.5	Mindestumweltkriterien (MUK)	B 2.5	Criteri ambientali minimi (CAM)
B 3	Allgemeine Anforderungen	B 3	Richieste generali
B 3.1	Wegeführung	B 3.1	Percorsi
B 3.2	Feuerwehr / Bürgerkapelle	B 3.2	Vigili del fuoco / banda musicale
B 4	Raumprogramm	B 4	Programma planivolumetrico
B 4.1	Allgemein	B 4.1	Informazioni generali
B 4.2	Feuerwehr	B 4.2	Vigili del fuoco
B 4.3	Bürgerkapelle	B 4.3	Banda musicale
B 4.4	Außenanlagen	B 4.4	Sistemazione esterna

ANLAGEN
 Kostenberechnung
 Tabelle 1 Vergütung für Planung
 Tabelle 2 Vergütung für Bauleitung
 Raumprogramm

ALLEGATI
 Stima dei costi
 Tabella 1 Corrispettivi per progettazione
 Tabella 2 Corrispettivi per direzione lavori
 Programma planivolumetrico

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN		A) CONDIZIONI DEL CONCORSO	
A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand		A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso	
A 1.1 Auslober des Wettbewerbes		A 1.1 Ente banditore del concorso	
Marktgemeinde Tramin an der Weinstraße Rathausplatz 11 I 39040 Tramin (BZ) Tel.: +39 0471 864400 Fax.: +39 0471 860848 Verfahrensverantwortlicher (RUP): Geom Christian Gozzi		Comune di Termeno sulla Strada del Vino Piazza Municipio 11 I 39040 Tramin (BZ) Tel.: +39 0471 864400 Fax.: +39 0471 860848 Responsabile del procedimento (RUP): Geom. Christian Gozzi	
Zentrale Beschaffungsstelle Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge, <u>im Folgenden Agentur genannt</u> EVS DL – Einheitliche Vergabestelle Dienstleistun- gen und Lieferungen – (technische Dienstleistun- gen) Dr.-Julius-Perathoner-Straße 10 39100 Bozen PEC: aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it Verfahrensverantwortliche und Wettbewerbsbe- auftragne: Dr. Ulrike Taschler		Centrale di committenza Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, <u>di seguito denominata Agenzia</u> SUA SF – Stazione unica appaltante servizi e forniture – (servizi tecnici)	
A 1.2 Koordinierungsstelle		A 1.2 Sede di coordinamento	
Dr. Arch. Hansjörg Plattner De Lai Straße 4 39100 Bozen Tel.: +39 0471 972912 Fax: +39 0471 326770 PEC hansjoergplattner@archiworldpec.it E-Mail: info@plattner.bz.it		Dr. Arch. Hansjörg Plattner via De Lai 4 39100 Bolzano Tel.: +39 0471 972912 Fax: +39 0471 326770 PEC: hansjoergplattner@archiworldpec.it e-mail: info@plattner.bz.it	
A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes		A 1.3 Oggetto del concorso	
Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Projektes über die technische und wirtschaftli- che Machbarkeit, in der Folge Machbarkeitsprojekt genannt, für den Neubau für Feuerwehr und Bür- gerkapelle in Tramin , mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut dem nachste- henden Dekret des Ministers für Umwelt und Schutz des Territoriums und des Meeres		Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto di fattibilità tecnica ed economica, di seguito denomi- nato progetto di fattibilità, per il nuovo edificio per i vigili di fuoco e la banda musicale a Termeno , a basso impatto ambientale in conformità ai criteri am- bientali minimi di cui al sotto indicato decreto del Mi- nistro dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare	
- MD vom 11. Jänner 2017 , veröffentlicht im Gesetz- blatt Allgemeine Serie Nr. 23 vom 28. Jänner 2017 – „Mindestumweltkriterien Planungs- und Bauleistungen“. ANLAGE 2.	-	D.M. 11 gennaio 2017 , pubblicato in G.U. Serie Generale n. 23 del 28 gennaio 2017 “Criteri ambientali minimi servizi di progettazione e lavori”. ALLEGATO 2.	
Nach Art. 34 Abs. 2 des KODEX müssen das Machbarkeitsprojekt und die nachfolgenden Pla- nungsleistungen den im obgenannten Ministerial- dekret enthaltenen Mindestumweltkriterien (tech- nischen Spezifikationen und Vertragsbedingun- gen) entsprechen. Siehe dazu im Detail Punkt B 2.5 dieser Auslobung.		Ai sensi dell'art. 34, comma 2, del CODICE, il pro- getto di fattibilità e i successivi servizi di progetta- zione devono essere conformi ai criteri ambientali minimi (specifiche tecniche e clausole contratti- uali) di cui al suddetto decreto ministeriale. Nel dettaglio vedi punto B 2.5 del presente disciplinare.	

Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B der Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut dem mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 46 vom 13.02.2017 genehmigten Raumprogramm auf 2.750.000 Euro einschließlich Kosten für die Sicherheit (siehe dazu Tabelle 1 am Ende dieses Dokumentes). Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Machbarkeitsprojekts nicht überschritten werden.

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz ID-Codes genannt, laut Ministerialdekret vom 17. Juni 2016 aufgeteilt:

ID-Codes laut MD 17.06.2016 Codicci-ID di cui al D.M. 17/6/2016		Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949		
E.15	ex Ic	Baumeisterarbeiten Opere edili	1.340.000 €	Hauptleistung Prestazione principale
S.03	ex Ig	Tragstrukturen Opere strutturali	800.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.01	ex IIIa	Sanitäranlagen Impianti sanitari	120.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.02	ex IIIb	Thermoanlagen Impianti termici	210.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.03	ex IIIc	Elektroanlagen Impianti elettrici	280.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
		Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori	2.750.000 €	Gesamtleistung Prestazione complessiva

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione stimato ammonta a 2.750.000 euro, oneri della sicurezza inclusi, secondo il programma planivolumetrico approvato con Delibera della Giunta Comunale n° 46 del 13/2/2017 (vedi tabella 1 alla fine di questo documento). Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo è da non superare durante l'elaborazione del progetto di fattibilità.

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al Decreto ministeriale 17 giugno 2016:

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

Für die Erstellung des Machbarkeitsprojekts für **den Neubau für Feuerwehr und Bürgerkapelle in Tramin** wurde das Verfahren eines offenen, anonymen und in zwei Stufen durchzuführenden Wettbewerbes gemäß Art. 154 Abs. 4 (zweistufige Planungswettbewerbe) des GVD Nr. 50/2016 gewählt.

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags im Sinne von Art. 152 Abs. 1 Buchst. a) des GVD Nr. 50/2016 ausgelobt.

Gegenstand des Wettbewerbes sind die Fachbereiche Architektur, Statik und Sicherheitstechnik. Die Fachbereiche Geologie, Haustechnik und Elektroanlagen hingegen werden in Anwendung des Art. 16 Abs. 10 des LANDESVERGABESETZES getrennt vergeben. Demnach muss der Teilnehmer lediglich Anforderungen in den Bereichen Architektur, Statik und Sicherheitstechnik erfüllen (siehe dazu Punkt A 3.4).

Der Auslober sieht ausdrücklich die Vergabe der nachfolgenden Planungen an den Wettbewerbsgewinner vor, in den Bereichen die Gegenstand des Wettbewerbes sind, gemäß der Tabelle 1, die dieser Wettbewerbsauslobung beigefügt ist.

Die Teilnahme an Stufe 1 des Wettbewerbs steht allen Subjekten laut Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

Wirtschaftsteilnehmer aus Italien, die am Planungswettbewerb teilnehmen wollen, müssen, wie in Art. 29 Abs. 1 des GVD Nr. 82/ 2005 vorgesehen, über ein gültiges Zertifikat einer **digitalen Unterschrift** verfügen, das von einer im öffentlichen Verzeichnis der bei der Agentur AGID (<http://www.agid.gov.it>) akkreditierten Zertifizierungsstellen eingetragenen Stelle ausgestellt wurde.

Bei Fehlen der digitalen Unterschrift müssen **Wirtschaftsteilnehmer aus EU-Ländern** über eine gültige **fortgeschrittene elektronische Signatur** verfügen, die auf einem gültigen qualifizierten Zertifikat beruht und von einer sicheren Signaturerstellereinheit erstellt wird (Richtlinie 1999/93/EG vom 13.12.1999).

Nicht in einem EU-Land ansässige Wirtschaftsteilnehmer reichen die für die Teilnahme am Planungswettbewerb verlangten Unterlagen versehen mit eigenhändiger Unterschrift und einer einfachen Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner ein.

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Procedura di concorso

Per la elaborazione del progetto di fattibilità per **il nuovo edificio per i vigili del fuoco e la banda musicale a Termeno** è stata prescelta la procedura aperta, in forma anonima ed in due gradi con preselezione ai sensi dell'art. 154, comma 4, (concorsi di progettazione in due gradi) del D.Lgs. n. 50/2016.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudicazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 152, comma 1, lett. a), del D.Lgs. n. 50/2016.

Oggetto del concorso sono i settori architettura, statica e sicurezza. I settori geologia, impianti tecnici e impianti elettrici invece verranno affidati separatamente, in applicazione del comma 10, dell'articolo 16, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI. Pertanto il partecipante deve soddisfare solamente i requisiti nei settori architettura, statica e sicurezza (si rinvia al pto. A 3.4).

L'ente banditore prevede espressamente l'affidamento della successiva progettazione al vincitore del concorso, per i settori che sono oggetto del concorso, come indicato nella tabella 1 allegata al presente Disciplinare di concorso.

La partecipazione alla 1° grado del concorso è aperta a tutti i soggetti di cui al pto. A 3.2 del Disciplinare in possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al pto. A 3.6.

Gli **operatori economici nazionali** che intendono partecipare al concorso di progettazione dovranno essere in possesso di un dispositivo di **firma digitale** in corso di validità rilasciato da un organismo incluso nell'elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l'Agenzia per l'Italia digitale AGID (<http://www.agid.gov.it>), come previsto all'articolo 29, comma 1, del D.Lgs. n. 82/2005.

In mancanza di una firma digitale gli **operatori economici comunitari** dovranno essere in possesso di **firma elettronica avanzata** in corso di validità basata su un certificato qualificato e creato mediante un dispositivo per la creazione di una firma sicura (direttiva 1999/93/CE del 13 dicembre 1999).

Gli operatori economici non residenti in un paese UE presentano la documentazione richiesta per la partecipazione al concorso di progettazione con firma autografa e con allegata copia fotostatica semplice di un documento di riconoscimento valido del sottoscrittore/dei sottoscrittori.

A 2.2 Teilnahmeantrag

Für die Teilnahme an Stufe 1 des Wettbewerbs müssen Teilnehmer aus Italien und jene aus EU-Ländern den von der Agentur zur Verfügung gestellten Teilnahmeantrag (Vordruck 1) ausfüllen, gemäß den im vorhergehenden Pkt. A 2.1 vorgenommenen Vorgaben unterschreiben und innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins an die PEC-Adresse der Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 übermitteln.

Nicht in einem EU-Land ansässige Teilnehmer müssen den Teilnahmeantrag (Vordruck 1) eigenhändig unterschreiben und mit einer beigefügten einfachen Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins an die unter Pkt. A 1.2 angegebene E-Mail-Adresse der Koordinierungsstelle schicken.

Ausschließlich jene Wirtschaftsteilnehmer, die bis zum angegebenen Termin einen Teilnahmeantrag abgegeben haben, sind zur Teilnahme am Wettbewerb berechtigt.

Die Teilnehmer werden gebeten, den Teilnahmeantrag erst nach der Veröffentlichung des Protokolls über die Fragenbeantwortung – Stufe 1 (Termin siehe Pkt. A 4.1) zu übermitteln.

Jeder Teilnehmer – ob als Einzelteilnehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft – füllt im Teilnahmeantrag unter Buchstabe „**A) ERKENNUNGSDATEN DES TEILNEHMERS**“ den auf ihn zutreffenden Abschnitt [Pkt. a.1), Pkt. a.2), Pkt. a.3) und/oder Pkt. a.4)] aus.

Unter dem Punkt a.5) des Teilnahmeantrags sind alle Mitglieder der bereits gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Auftrag gebende Mitglieder und namhaft gemachter Beauftragter) anzugeben.

Unter Pkt. a.6) des Teilnahmeantrags ist das Mitglied/sind die Mitglieder anzugeben, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt; auszufüllen ist der, je nach Rechtsform des Konsortiumsmitglieds, zutreffende Abschnitt [Pkt. a.3) bzw. Pkt. a.4)].

Unter Buchstabe „**B) MINDESTZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE**“ sind alle Techniker namentlich anzuführen, welche eine Leistung im Rahmen des Planungswettbewerbes und, im Falle des Sieges, des nachfolgenden Auftrags persönlich ausführen; für jeden ausführenden Techniker sind die verlangten Daten bereitzustellen. Alle Techniker müssen den Abschnitt, in welchem sie als Ausführende der Leistung angeführt sind, unterschreiben.

A 2.2 Istanza di partecipazione

Per la partecipazione al 1° grado del concorso i concorrenti nazionali e comunitari devono compilare l'Istanza di partecipazione (Modulo 1) messa a disposizione dall'Agenzia e firmare l'Istanza ai sensi delle previsioni di cui al precedente pto. A 2.1. Le Istanze di partecipazione devono essere inoltrate entro il termine indicato al pto. A 4.1 all'indirizzo PEC della sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2.

I concorrenti non residenti in un paese UE devono inoltrare l'Istanza di partecipazione (Modulo 1) con firma autografa e con allegata copia fotostatica semplice di un documento di riconoscimento valido del sottoscrittore/dei sottoscrittori entro il termine indicato al pto. A 4.1 all'indirizzo e-mail della sede di coordinamento, indicato al pto. A 1.2.

Esclusivamente gli operatori economici che hanno presentato l'Istanza di partecipazione entro e non oltre il termine indicato saranno ammessi alla partecipazione al concorso.

I concorrenti sono invitati a inviare l'Istanza di partecipazione solo dopo la pubblicazione del verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte – 1° grado (termine vedasi pto. A 4.1).

Ogni concorrente, singolo o consorziato o raggruppato, compila nell'Istanza di partecipazione sotto la lettera **“A) IDENTIFICAZIONE DEL CONCURRENTE”** la parte a lui pertinente [pto. a.1), pto. a.2), pto. a.3) e/o pto. a.4)].

Sotto il punto a.5) dell'Istanza di partecipazione vanno indicati tutti gli operatori economici che partecipano al gruppo di operatori economici già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che partecipano al gruppo da costituirsi in caso di vittoria in qualità di mandanti e di mandatario designato.

Sotto il pto. a.6) dell'Istanza di partecipazione vanno indicati il/i consorziato/i per il quale/i quali il consorzio stabile concorre; va compilata la sezione pertinente [pto. a.3) ovvero pto. a.4)], a seconda della forma giuridica del consorziato.

Alla lettera **“B) COMPOSIZIONE MINIMA DEL GRUPPO DI LAVORO”** vanno indicati nominativamente tutti i professionisti che eseguiranno personalmente una prestazione inerente il concorso di progettazione ed il successivo incarico in caso di vittoria; per ogni professionista esecutore vanno forniti i dati richiesti. Tutti i professionisti devono firmare la parte nella quale sono indicati come esecutori della relativa prestazione.

Im Einzelnen sind anzugeben:

- **die Ausführenden der Leistungen** in den Klassen und Kategorien E.15 und S.03; die ausführenden Techniker müssen in den von den geltenden Berufsordnungen vorgesehenen Berufslisten eingetragen sein;

- **die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner); es darf nur ein Name angegeben werden.** Diese Funktion muss vom Ausführenden (natürliche Person) der Hauptleistung E.15 übernommen werden. Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern muss diese Funktion vom Beauftragten übernommen werden. Wird für die Ausführung der Hauptleistung eine Unterbietergemeinschaft gebildet, so muss der Unterbeauftragte, sofern dieser eine natürliche Person (einzelner Freiberufler) ist, die Funktion des Generalplaners übernehmen; ist der Unterbeauftragte eine Sozietät oder eine Gesellschaft, so muss die Funktion des Generalplaners vom Sozietätsmitglied bzw. vom Techniker übernommen werden, welches / welcher die Hauptleistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft erbringt;

- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker.

Im Falle eines einzelnen Freiberuflers muss der Freiberufler Mitglied der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern sein.

Wenn ein Einzelteilnehmer (eine Gesellschaft oder eine Freiberuflersozietät, die einzeln am Wettbewerb teilnimmt) oder, bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern, ein Mitglied der Gruppe (Gesellschaft oder Freiberuflersozietät) über einen nach GVD Nr. 81/2008, i.g.F., befähigten Techniker verfügt, müssen die Art der beruflichen Beziehung mit dem Einzelteilnehmer bzw. mit dem Mitglied der Gruppe (ankreuzen, ob es sich bei dem Techniker um ein Mitglied einer Sozietät oder um einen Angestellten, einen Mitarbeiter oder einen aktiven Gesellschafter handelt) und der Einzelteilnehmer bzw. das Mitglied der Gruppe, mit welchem die berufliche Beziehung besteht, angegeben werden;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- **der Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung (bestandene Staatsprüfung) vor weniger als fünf Jahren vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat;** der besagte Techniker muss in der Berufsliste der zugehörigen Berufskammer eingetragen sein;

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen. Diese Techniker nehmen nicht am Wettbewerb teil und müssen folglich den Teilnahmeantrag nicht unterschreiben.

In particolare vanno indicati:

- **i professionisti esecutori delle prestazioni** nelle classi e categorie E.15 e S.03; i professionisti esecutori devono essere iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali;

- **la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni** specialistiche (progettista generale); deve essere indicato un unico nominativo. Detta funzione va assunta dall'esecutore (persona fisica) della prestazione principale E.15. In caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici detta funzione va assunta dal mandatario. In caso di costituzione di un subraggruppamento per l'esecuzione della prestazione principale, la funzione di progettista generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista singolo); se il submandatario è uno studio associato ovvero una società, la funzione di progettista generale va assunta dall'associato che esegue la prestazione principale per lo studio associato ovvero dal professionista che esegue la prestazione principale per la società;

- il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

In caso di libero professionista singolo, il professionista deve essere associato al gruppo di operatori economici.

Se un concorrente singolo (società o studio associato che partecipa singolarmente al concorso) o, in caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, un soggetto riunito (società o studio associato) dispone di un professionista abilitato ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., devono essere indicati la natura del rapporto professionale intercorrente con il concorrente singolo ovvero con il soggetto riunito (indicare se il professionista è componente dello studio associato oppure dipendente, collaboratore o socio attivo della società) ed il concorrente singolo ovvero il soggetto riunito con cui esiste il rapporto professionale;

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- **il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione (superato esame di stato) da meno di cinque anni dalla data di pubblicazione del bando;** detto professionista deve essere iscritto all'albo professionale dell'ordine professionale di appartenenza;

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al pto. A 3.6. Detti professionisti non partecipano al concorso; pertanto non devono firmare l'Istanza di partecipazione.

Eine Änderung der im Teilnahmeantrag angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe zwischen Stufe 1 und Stufe 2 des Wettbewerbs ist unzulässig, es sei denn, es liegen ordnungsgemäß begründete außergewöhnliche Umstände vor; ein Verstoß hat den Ausschluss des Teilnehmers zur Folge.

Der **Teilnahmeantrag** (Vordruck 1) muss von den nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

- **im Falle eines einzelnen Freiberuflers:** vom Freiberufler,
- **im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten:** von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Sozietät, sofern vorhanden, bzw. von allen Mitgliedern der Sozietät;
- **im Falle von Freiberuflergesellschaften:** vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft;
- **im Falle von Ingenieurgesellschaften:** vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,
- **im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften:** vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,
- **im Falle einer bereits gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Bietergemeinschaft, EWIV, gewöhnliches Bieterkonsortium):** vom Beauftragten,
- **im Falle einer noch zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Bietergemeinschaft, EWIV, gewöhnliches Bieterkonsortium):** von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zur Gruppe zusammenschließen wollen; es unterschreiben die je nach Rechtsform der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen (siehe vorhergehende Absätze).

Nach Ablauf der Frist für die Übermittlung der Teilnahmeanträge wird überprüft, ob die eingegangenen Anträge ordnungsgemäß ausgefüllt und unterschrieben und, **bei nicht in einem EU-Land ansässigen Teilnehmern**, mit einer einfachen Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sind.

Im Sinne des Art. 83 Abs. 9 des KODEX und des Art. 29 des LANDESVERGABEGESETZES wird den Teilnehmern, im Falle wesentlicher oder unwesentlicher formeller Mängel jeglicher Art, eine **Ausschlussfrist von höchstens 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklärungen

E' fatto divieto, pena l'esclusione del concorrente, di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nell'Istanza di partecipazione nel passaggio dal 1° grado al 2° grado del concorso, salvo casi di circostanze eccezionali debitamente giustificati.

L'Istanza di partecipazione (Modulo 1) deve essere sottoscritta dai soggetti di seguito indicati:

- **in caso di professionista singolo:** dal professionista medesimo;
- **in caso di associazione professionale - studi associati:** dall'associato con potere di legale rappresentanza dell'associazione – dello studio, in quanto presente, ovvero da tutti i professionisti associati;
- **in caso di società di professionisti:** dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- **in caso di società di ingegneria:** dal legale rappresentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- **in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria:** dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;
- **in caso di un gruppo di operatori economici già costituito (raggruppamento temporaneo, GEIE o consorzio ordinario):** dal soggetto mandatario capogruppo;
- **in caso di un gruppo di operatori economici (raggruppamento temporaneo, GEIE o consorzio ordinario) non ancora costituito:** da tutti gli operatori economici che costituiranno il gruppo; firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri (vedasi commi precedenti).

Dopo la scadenza del termine per la presentazione delle Istanze di partecipazione verrà verificato se le Istanze di partecipazione pervenute sono debitamente compilate e firmate e, **in caso di concorrenti non residenti in un paese UE**, munite di copia fotostatica semplice di un documento di riconoscimento valido del sottoscrittore/dei sottoscrittori.

Ai sensi dell'art. 83, comma 9, del CODICE e dell'art. 29 della LEGGE PROVINCIALE APPALTI in caso di carenze di qualsiasi elemento formale essenziale o non essenziale, ai concorrenti verrà assegnato **un termine perentorio non superiore a 10 giorni naturali e consecutivi** affinché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicandone

eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen.

Die Nichterfüllung bzw. eine ungenaue oder nicht termingerechte Erfüllung der obengenannten Aufforderung stellt einen Ausschlussgrund dar.

Gemäß Art. 27 Abs. 8 und Art. 29 des LANDESVERGABEGESETZES werden keine Strafen verhängt, wenn die Nachbesserung innerhalb der eingeräumten Ausschlussfrist erfolgt.

Nach abgeschlossener positiver Überprüfung wird den Teilnehmern eine Teilnahmebestätigung an die im Teilnahmeantrag unter „Buchstabe D) Adressen“ angegebene PEC-Adresse bzw., bei nicht in einem EU-Land ansässigen Teilnehmern, an die angegebene E-Mail-Adresse geschickt; im Falle einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern wird die Teilnahmebestätigung an die angegebene PEC-Adresse bzw. E-Mail-Adresse des Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten geschickt.

In der Stufe 1 des Wettbewerbs sollen die Teilnehmer eine Projektstudie abgeben, anhand welcher das Preisgericht das architektonische Konzept des Teilnehmers erkennen kann, u.z. unter Berücksichtigung:

- der detaillierten Anforderungen laut Teil B dieser Auslobung;
- der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen;
- der unter Pkt. A 5.5 genannten Bewertungskriterien.

Aus den eingegangenen Entwurfsbeiträgen wird das Preisgericht, welches nach Ablauf der festgesetzten Frist für die Abgabe der für die Stufe 1 geforderten Leistungen ernannt und eingesetzt wird, **10 Beiträge** für die Weiterbearbeitung in der Stufe 2 des Wettbewerbes auswählen; aus den in der Stufe 2 eingegangenen Wettbewerbsarbeiten wird dann das Gewinnerprojekt ermittelt.

Das entscheidende Kriterium in der Vorauswahlphase ist ausschließlich die Qualität der eingereichten Entwurfsidee.

Beide Wettbewerbsstufen werden anonym durchgeführt. Die Anonymität wird in jeder Stufe des Wettbewerbes garantiert (siehe Pkt. A 3.8 Anonymität).

il contenuto e i soggetti che le devono rendere.

Costituisce causa di esclusione il mancato, inesatto o tardivo adempimento alla predetta richiesta.

Ai sensi dell'art. 27, comma 8, e dell'art. 29, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI la regolarizzazione entro il termine perentorio assegnato non comporta l'applicazione di sanzioni.

Successivamente alla verifica positiva, ai concorrenti verrà inoltrata l'attestazione di partecipazione all'indirizzo PEC ovvero, in caso di concorrenti non residenti in un paese UE, all'indirizzo e-mail indicato nell'Istanza di partecipazione alla "lettera D) Indirizzi"; in caso di un gruppo di operatori economici l'attestazione di partecipazione verrà inoltrata all' indicato indirizzo PEC ovvero indirizzo e-mail del mandatario/designato.

Nel 1° grado del concorso i concorrenti dovranno consegnare uno studio di progetto, che permetta alla commissione giudicatrice di riconoscere il concetto architettonico del concorrente, in particolare rispettando:

- le richieste dettagliate di cui alla parte B di questo disciplinare;
- le prestazioni richieste al pto. A 5.1;
- i criteri di valutazione di cui al pto. A 5.5.

Tra i progetti pervenuti la commissione giudicatrice nominata e costituita dopo la scadenza del termine fissato per la consegna delle prestazioni richieste per il 1° grado, sceglierà **10 elaborati**, ammessi ad essere sviluppati nel 2° grado del concorso; tra gli elaborati pervenuti nel 2° grado sarà poi prescelto il progetto vincitore.

Criterio determinante nella fase di preselezione è esclusivamente la qualità della proposta ideativa presentata.

Entrambi i gradi del concorso saranno svolti in modo anonimo. L'anonimato sarà garantito in ogni grado del concorso (vedasi pto. A 3.8 anonimato).

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3.1 Rechtsgrundlagen

- RICHTLINIE 2014/24/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 26. Februar 2014 über die öffentliche Auftragsvergabe und zur Aufhebung der Richtlinie 2004/18/EG;
- Gesetzesvertretendes Dekret vom 18. April 2016 Nr. 50, „*Umsetzung der Richtlinien 2014/23/EU, 2014/24/EU und 2014/25/EU über die Konzessionsvergabe, über die Vergabe von Aufträgen durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste und über die Neuordnung der geltenden Regelung im Bereich der öffentlichen Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge*“, in der Folge KODEX genannt;
- DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK Nr. 207/2010, i.g.F. „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“*“, in der Folge DURCH-FÜHRUNGSVERORDNUNG genannt;
- LANDESGESETZ vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, i.g.F. „*Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe*“, in der Folge LANDESVERGABEGESETZ genannt;
- GESETZESVERTRETENDES DEKRET vom 9. April 2008, Nr. 81, „*Einheitstext auf dem Gebiet der Arbeitssicherheit*“, i.g.F..

Die genannten Dokumente sind unter folgendem Link abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/aov/default.asp>
<http://www.provincia.bz.it/acp/default.asp>

- MINISTERIALDEKRET vom 17. Juni 2016 „*Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adottato ai sensi dell'articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016*“, veröffentlicht im Gesetzblatt Nr. 174 vom 27/07/2016
- BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG vom 11. November 2014, Nr. 1308 „*Vertragsbedingungen für Projektierung, Bauleitung, Unterstützung des Verfahrensverantwortlichen RUP, Sicherheitskoordinierung auf den Baustellen und andere freiberufliche Leistungen in Zusammenhang mit der Projektierung und Ausführung öffentlicher Bauten*“, veröffentlicht unter dem nachstehenden Link:

<http://www.provinz.bz.it/aov/644.asp>
<http://www.provincia.bz.it/acp/644.asp>

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Riferimenti normativi

- DIRETTIVA 2014/24/UE DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE;
- Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 „*Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, di seguito denominato CODICE;
- DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA n. 207/2010, e s.m.i. „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“*“, di seguito denominato REGOLAMENTO DI ESECUZIONE;
- LEGGE PROVINCIALE del 17 dicembre 2015, n. 16, e s.m.i. „*Disposizioni sugli appalti pubblici*“, di seguito denominata LEGGE PROVINCIALE APPALTI;
- DECRETO LEGISLATIVO 9 aprile 2008, n. 81 „*Testo unico in materia di sicurezza sul lavoro*“, e s.m.i..

I suddetti documenti sono reperibili al seguente link:

- DECRETO MINISTERIALE 17 giugno 2016 „*Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adottato ai sensi dell'articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016*“, pubblicato in G.U. n. 174 del 27/07/2016
- DELIBERA DELLA GIUNTA PROVINCIALE del 11 novembre 2014, n. 1308 „*Capitolato presta-zionale per il conferimento di incarichi di proget-tazione, direzione lavori, supporto al responsa-bile di procedimento RUP, coordinatore per la si-curezza nei cantieri ed altre prestazioni profes-sionali connesse con la progettazione e realizza-zione di opere pubbliche*“, pubblicato al seguente link:

<http://www.provinz.bz.it/aov/644.asp>
<http://www.provincia.bz.it/acp/644.asp>

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

- die Anwendungsrichtlinie für Wettbewerbe
- die vorliegende Wettbewerbsauslobung einschließlich aller Wettbewerbsunterlagen laut Pkt. A 4.2
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Stufe 1)
- das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Stufe 2).

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- le linee guida per i concorsi
- il presente Disciplinare di concorso inclusa tutta la documentazione di concorso di cui al pto. A 4.2
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (1° grado)
- il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (2° grado).

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Im Einzelnen können die nachstehend angeführten, in Art. 46 Abs. 1 Buchst. a), b), c), d), e) und f) des KODEX genannten Subjekte teilnehmen:

- **einzelne Freiberufler, vereinigte Freiberufler, Gesellschaften zwischen Freiberuflern, Ingenieurgesellschaften, Konsortien, Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigungen (EWIV), Bietergemeinschaften zwischen den vorgenannten Subjekten, einschließlich der im Sinne der geltenden Gesetzgebung qualifizierten Restauratoren von Kulturgütern**, wenn es sich um Restaurierungs- und Instandhaltungsarbeiten an beweglichen Gütern und an dekorierten Flächen von Bauten handelt - Art. 46 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX,
- **Freiberuflergesellschaften** – Art. 46 Abs. 1 Buchst. b) des KODEX,
- **Ingenieurgesellschaften** – Art. 46 Abs. 1 Buchst. c) des KODEX,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** mit den CPV Codes von 74200000-1 bis 74276400-8 und von 74310000-5 bis 74323100-0 und 74874000-6, die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, – Art. 46 Abs. 1 Buchst. d) des KODEX,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione i seguenti soggetti indicati all'art. 46, comma 1, lett. a), b), c), d), e), e f), del CODICE:

- **professionisti singoli, associati, società tra professionisti, società di ingegneria, consorzi, GEIE, raggruppamenti temporanei fra i predetti soggetti, ivi compresi**, con riferimento agli interventi inerenti al restauro e alla manutenzione di beni mobili e delle superfici decorate di beni architettonici, **i soggetti con qualifica di restauratore di beni culturali ai sensi della vigente normativa** – art. 46, comma 1, lett. a) del CODICE;
- **società di professionisti** – art. 46, comma 1, lett. b) del CODICE;
- **società di ingegneria** – art. 46, comma 1, lett. c) del CODICE;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** identificati con i codici CPV da 74200000-1 a 74276400-8 e da 74310000-5 a 74323100-0 e 74874000-6, stabiliti in altri Stati membri – art. 46, comma 1, lett. d), del CODICE;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti

laut den Buchst. a) bis d) – Art. 46 Abs. 1 Buchst. e) des KODEX,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, - Art. 46 Abs. 1 Buchst. f) des KODEX.

Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen. Anwendung finden Art. 24 Abs. 3 des KODEX und die Bestimmungen des GVD Nr. 165/2001, i.g.F..

A 3.3 Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des KODEX,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) und Abs. 3 des KODEX,
- die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Koordinierung der Sicherheit.

Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern muss, **bei sonstigem Ausschluss der Gruppe**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 80 und 83 des KODEX erfüllen.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 46 des KODEX und den Art. 2 und 3 des MD 263 vom 02.12.2016 erfüllen.

Nach Art. 23bis Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Planungswettbewerb als Erklärung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen. Die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen wird gemäß genanntem Art. 23bis Abs. 1 auf den Wettbewerbsgewinner beschränkt; die besagte Überprüfung wird von Amts wegen durchgeführt.

- di cui alle lett. da a) a d) – art. 46, comma 1, lett. e) del CODICE;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, - art. 46, comma 1, lett. f) del CODICE.

È ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni Pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vittoria. Trovano applicazione l'art. 24, comma 3, del CODICE e le disposizioni del D.Lgs. n. 165/2001 e s.m.i..

A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti **requisiti minimi di partecipazione al concorso**:

- i requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del CODICE;
- i requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 83, comma 1, lett. a), e comma 3, del CODICE;
- i requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., per il coordinamento della sicurezza.

Nel caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, ciascun soggetto associato al gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui agli artt. 80 e 83 del CODICE, **pena l'esclusione dell'intero gruppo**.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 46 del CODICE nonché agli artt. 2 e 3 del DM 263 del 02.12. 2016.

Ai sensi del comma 1 dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione al concorso di progettazione vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale. La verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale viene effettuata ai sensi del citato comma 1 dell'art. 23-bis solamente in capo al vincitore del concorso; detta verifica viene eseguita d'ufficio.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D) und E)** sind im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung laut Pkt. A. 6.9 Absatz 1 zu sehen. Die Teilnehmer müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, die technischen und beruflichen Anforderungen laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. c) des KODEX erfüllen.

Nach Art. 23bis Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Planungswettbewerb als Erklärung der Erfüllung der besonderen Anforderungen, wie sie in Anwendung von Art. 83 Abs. 6 des KODEX in dem unter den nachstehenden Buchstaben A), B) und C) genannten Ausmaß verlangt werden.

Vom Wettbewerbsgewinner werden die Unterlagen zum Nachweis der Erfüllung der verlangten besonderen Anforderungen verlangt. Anwendung findet Pkt. A 6.7.

Technisch-organisatorische Anforderungen

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes endgültiges Projekt).

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A), B), C), D) e E)** sono da relazionare all'affidamento dell'incarico successivo previsto al pto. A 6.9 comma 1. **A pena di esclusione**, i concorrenti dovranno possedere i requisiti tecnici e professionali di cui all'art. 83, comma 1, lett. c) del CODICE.

Ai sensi del comma 1 dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione al concorso di progettazione vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti speciali richiesti in applicazione dell'art. 83, comma 6, del CODICE nella misura specificata alle sottoindicate lettere A), B) e C).

Al vincitore del concorso è richiesta la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti speciali richiesti. Trova applicazione il pto. A 6.7.

Requisiti tecnico-organizzativi

A) I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi di ingegneria e di architettura** di cui all'art. 3, lett. vvvv) del CODICE relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al pto. A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare.

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad es. un progetto definitivo ultimato ed approvato).

ID-Codes laut MD 17.06.2016 Codici-ID di cui al D.M. 17/6/2016	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato dei lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 1)
E.15	ex Ic	1.340.000,00 €	1.340.000,00 €
S.03	ex Ig	800.000,00 €	800.000,00 €

Technische Anforderungen bezüglich Sicherheitskoordinierung:

Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung **Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX für Bauten im Hochbau durchgeführt haben, und zwar für den in der Tabelle laut Pkt A 1.4 angegebenen Gesamtbetrag der Arbeiten.

Requisiti tecnici relativi al coordinamento della sicurezza:

I concorrenti devono aver espletato, nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **servizi di ingegneria e di architettura** di cui all'art. 3, lett. vvvv) del CODICE, relativi ad opere di edilizia per il costo complessivo dei lavori indicato nella tabella di cui al pto. A 1.4.

- B)** Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Art. 3 Buchst. vvv) des KODEX für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40%** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen von ein und demselben Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Ausführungsprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

I concorrenti devono aver svolto nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **due servizi di ingegneria e di architettura** di cui all'art. 3, lett. vvv) del CODICE, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria dovranno essere stati svolti interamente dal medesimo concorrente e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad es. un progetto esecutivo ed un progetto definitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

ID-Codes laut MD 17.06.2016 Codici-ID di cui al D.M. 17/6/2016	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 0,40) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 0,40)
E.15	ex Ic	1.340.000,00 €	536.000,00 €
S.03	ex Ig	800.000,00 €	320.000,00 €

Gemäß Art. 46 Abs. 2 des KODEX können die nach Inkrafttreten des KODEX gegründeten Gesellschaften für einen Zeitraum von fünf Jahren ab ihrer Gründung die Erfüllung der von der Ausschreibungsbekanntmachung verlangten technisch-organisatorischen Anforderungen auch durch die Kapazitäten der Gesellschafter nachweisen, wenn die Gesellschaften in der Rechtsform von Personengesellschaften oder Genossenschaften gegründet sind, und der technischen Leiter oder Techniker, die bei der Gesellschaft in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis stehen, wenn die Gesellschaften in der Rechtsform von Kapitalgesellschaften gegründet sind.

Gemäß Art. 8 des MD vom 17. Juni 2016 und Punkt 1 des Teils V der Anwendungsrichtlinie der Nationalen Antikorruptionsbehörde „ANAC“ Nr. 1 vom 14.09.2016 können Leistungen betreffend Bauten der Tabelle Z-1 für die Kategorien Hochbau und Strukturen mit höherem oder zumindest gleichem Schwierigkeitsgrad auch für Bauten mit niedrigerem Schwierigkeitsgrad innerhalb derselben Kategorie von Bauten verwendet werden. Wie unter den Punkten 2 und 3 des Teils V der genannten Anwendungsrichtlinie mit Bezug auf den Vergleich zwischen den aktuellen Klassifizierungen und jenen des G. Nr. 143/1949 vorgesehen ist, gilt für den Nachweis der Anforderungen,

Ai sensi dell'art. 46, comma 2, del CODICE le società costituite dopo la data di entrata in vigore del CODICE, per un periodo di cinque anni dalla loro costituzione, possono documentare il possesso dei requisiti tecnico-organizzativi richiesti dal bando di gara anche con riferimento ai requisiti dei soci delle società, qualora costituite nella forma di società di persone o di società cooperativa e dei direttori tecnici o dei professionisti dipendenti della società con rapporto a tempo indeterminato, qualora costituite nella forma di società di capitali.

Ai sensi dell'art. 8 del D.M. 17 giugno 2016 e del punto 1 della parte V delle Linee guida dell'Autorità Nazionale Anticorruzione “ANAC” n 1° d.d. 14.09.2016, prestazioni riguardanti opere di cui alla tavola Z-1 riguardanti le categorie edilizia e strutture con grado di complessità maggiore o almeno pari qualificano anche per opere di complessità inferiore all'interno della stessa categoria d'opera.

Come previsto ai punti 2 e 3 della parte V delle citate Linee guida in relazione alla comparazione tra le attuali classificazioni e quelli della L. 143/1949, ai fini della dimostrazione dei requisiti, in caso di incertezze nella comparazione, prevale

bei Zweifel im Vergleich, für die Identifikation des Bauwerks in jedem Fall der objektive Inhalt der ausgeführten Dienstleistung.

C) Die Teilnehmer, die in Form einer Gesellschaft organisiert sind (Freiberufler- und Ingenieursgesellschaften), müssen in den letzten drei Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen **durchschnittlichen jährlichen technischen Personalstand** von mindestens **2 (zwei) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht der Anzahl der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten (siehe Buchstabe **D**) Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe).

Einzelne Freiberufler und Freiberuflersozietäten müssen in der Anzahl teilnehmen, die der Anzahl der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten entspricht. Die geforderte Anzahl an Technikern kann durch Gründung einer Bietergemeinschaft zwischen Freiberuflern erreicht werden.

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberuflers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberuflersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater mit einem Vertrag für koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber dem Teilnehmer in Rechnung gestellt haben.
- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufe ausüben.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen zu verstehen.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im besagten Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die Dienst-

in ogni caso, in relazione alla identificazione dell'opera, il contenuto oggettivo della prestazione professionale svolta.

C) I concorrenti organizzati in forma societaria (società di professionisti e società di ingegneria) devono aver avuto durante gli ultimi tre anni precedente la data di pubblicazione del bando **un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a 2 (due)** persone pari alle unità minime stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lettera **D**) Composizione minima del Gruppo di lavoro).

I liberi professionisti singoli e associati devono partecipare in numero pari alle unità minime stimate per lo svolgimento dell'incarico. Il numero richiesto di tecnici potrà essere raggiunto mediante la costituzione di un raggruppamento temporaneo di professionisti.

Fanno parte del personale tecnico:

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti con contratto di collaborazione coordinata e continuativa su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partiva IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA.
- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia autonoma di Bolzano.

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedentemente alla data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori relativi ai servizi di cui alle precedenti lettere **A) e B)**. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende rife-

leistungen laut den vorhergehenden **Buchstaben A) und B)** ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum der Genehmigung der Abnahmebescheinigung / der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung als genehmigt.

Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Ingenieur- und Architektenleistungen laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX entsprechen.

Als Nachweis der für öffentliche Auftraggeber ausgeführten Dienstleistungen kann ein unterzeichnetes Verzeichnis der erbrachten Dienstleistungen vorgelegt werden, welches folgende Angaben enthält:

- Bezeichnung und Standort des Bauvorhabens,
- Auftraggeber, Zuständiges Amt, Bezugs-person / Verfahrensverantwortlicher (RUP), Anschrift,
- Vorname und Nachname des Technikers, der die jeweilige Dienstleistung ausgeführt hat,
- Art der ausgeführten Dienstleistung,
- Betrag der Arbeiten in der Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Dienstleistung erbracht wurde;
- Zeitraum der Ausführung der Dienstleistung (von/bis),
- Datum der Genehmigung der jeweiligen Dienstleistung.

Als Nachweise der für private Auftraggeber ausgeführten Dienstleistungen dienen die von diesen ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung, aus welchen die obgenannten Angaben, soweit zutreffend, hervorgehen müssen, oder eine Eigenerklärung des Wirtschaftsteilnehmers, der auf Verlangen der Wettbewerbsbeauftragten die Nachweise der erfolgten Ausführung durch Ermächtigungen, Genehmigungen oder Konzessionen oder die Abnahmebescheinigung zum Bauvorhaben, für welches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder durch eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung vorlegen muss.

Als Nachweis des jährlichen durchschnittlichen technischen Personalstandes von 2 Personen in dem unter Buchstabe **C)** angegebenen Bezugszeitraum dienen Kopien der Arbeitsverträge, Kopien der Mod. CUD sowie jedes andere Dokument, aus welchen das im Bezugszeitraum bestandene Arbeitsverhältnis hervorgeht.

rita alla data di approvazione del certificato di collaudo / del certificato di regolare esecuzione.

Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di ingegneria ed architettura di cui all'art. 3, lett. vvvv) del CODICE sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

Come documentazione a riprova dei servizi svolti a favore di committenti pubblici puo' essere presentato un elenco sottoscritto delle prestazioni prestate con le seguenti indicazioni:

- denominazione e ubicazione dell'opera;
- committente, ufficio competente, persona di riferimento / RUP, indirizzo;
- nome e cognome del tecnico esecutore del rispettivo servizio;
- natura della prestazione svolta;
- importo lavori riferito alla classe e categoria, nella quale è stata svolta la singola prestazione;
- data dell'esecuzione del singolo servizio (da/a);
- data di approvazione del singolo servizio.

Come documentazione a riprova dei servizi svolti a favore di committenti privati possono servire i certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dagli stessi che devono contenere le suddette indicazioni, in quanto pertinenti, ovvero un'autodichiarazione dell'operatore economico che fornisce, su richiesta dell'Autorità di concorso, prova dell'avvenuta esecuzione attraverso gli atti autorizzativi, gli atti di approvazione o gli atti concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima.

Come documentazione a riprova del numero medio annuo di personale tecnico nella misura non inferiore a 2 persone nel periodo indicato alla lettera **C)** possono servire una copia dei contratti di lavoro, una copia dei mod. CUD nonché ogni altro documento, dal quale risulta il rapporto di lavoro esistente nel periodo di riferimento.

- D) Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe:**
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten **2 (zwei)** Personen.

Der Techniker, der als Ausführender der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase angegeben ist, muss die für die genannte Leistung verlangten Anforderungen laut Art. 98 des GVD 81/2008, i.g.F., erfüllen.

Ist der besagte Techniker Auftrag gebendes Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern, muss dieser die unter Pkt. A 3.4 Buchstabe A) für die Sicherheitskoordinierung verlangten technischen Anforderungen erfüllen.

- E) Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern** (Bietergemeinschaften, EWIV, gewöhnliche Bieterkonsortien):

Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern sind in Artikel 48 des KODEX geregelt und können gemäß den Absätzen 2 und 4 sowohl vertikal, horizontal als auch in gemischter Form organisiert sein. Die Anforderungen laut den vorhergehenden Buchstaben **A) und C)** müssen von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; **in jedem Fall muss der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft erfüllen.**

Im Falle eines **vertikalen Zusammenschlusses** muss der Beauftragte die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) bezogen auf die Hauptleistung zu 100% erfüllen und jedes Auftrag gebende Mitglied muss die Anforderungen bezogen auf die Klasse und Kategorie, in welcher es die Arbeiten planen wird, zu 100% erfüllen.

Im Falle eines **horizontalen Zusammenschlusses** müssen alle zusammengeschlossenen Subjekte für jede der vorgesehenen Leistungen (Hauptleistung und Nebenleistungen) qualifiziert sein, da alle zusammengeschlossenen Subjekte ein und dieselbe Art von Leistungen erbringen und gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für alle vorgesehenen Leistungen haften. Der Beauftragte der gesamten Bietergemeinschaft muss in jeder Klasse und Kategorie die jeweils verlangte Anforderung laut Punkt A 3.4 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß erfüllen, und der oder die Auftrag gebenden Mitglieder müssen zusammen in jeder Klasse und Kategorie den restlichen Prozentsatz der jeweils verlangten Anforderung erfüllen.

Unter einem **gemischten Zusammenschluss** ist eine vertikal zusammengeschlossene Gruppe zu verstehen, in welcher die Hauptleistung und/oder eine oder mehrere der Nebenleistungen von mehreren Subjekten in horizontaler Gliederung

- D) Composizione minima del Gruppo di lavoro:**
Le unità minime stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in **2 (due)** unità.

Il professionista indicato quale esecutore del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i., richiesti per lo svolgimento di detta prestazione.

Qualora il predetto professionista sia associato ad un gruppo di operatori economici in qualità di mandante, detto professionista deve essere in possesso dei requisiti tecnici relativi al coordinamento della sicurezza, richiesti al pto A. 3.4 lettera A).

- E) Gruppi di operatori economici** (raggruppamenti temporanei, GEIE, consorzi ordinari)

I gruppi di operatori economici sono disciplinati dall'art. 48 del CODICE e possono essere ai sensi dei commi 2 e 4 sia di tipo verticale, orizzontale che di tipo misto. I requisiti di cui alle precedenti lett. **A) e C)** devono essere posseduti cumulativamente dal raggruppamento (da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento), **fermo restando che in ogni caso il mandatario deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti.**

In caso di **associazione di tipo verticale** il mandatario deve possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lett. A) nella percentuale del 100% con riferimento alla prestazione principale ed ogni mandante deve possedere i requisiti nella percentuale del 100% con riferimento alla classe e categoria dei lavori che intende progettare.

In caso di **associazione di tipo orizzontale** tutti gli operatori riuniti devono essere qualificati in ognuna delle prestazioni previste (principale e secondarie), in quanto tutti gli operatori riuniti eseguono il medesimo tipo di prestazioni e rispondono in solido nei confronti della stazione appaltante per tutte le prestazioni previste. Il mandatario dell'intero raggruppamento in ogni classe e categoria deve possedere il rispettivo requisito di cui al pto. A 3.4 lettera A) in misura maggioritaria ed il o i mandanti in ogni classe e categoria devono possedere cumulativamente il rispettivo requisito richiesto nella restante percentuale.

Sotto **associazione di tipo misto** va inteso un gruppo di tipo verticale, in cui più soggetti intendono eseguire con ripartizione in orizzontale la prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie. Qualora per l'esecuzione della

ausgeführt werden. Falls zur Ausführung der Hauptleistung und/oder einer oder mehrerer der Nebenleistungen eine sogenannte „Unterbietergemeinschaft“ gebildet wird, muss der jeweilige Unterbeauftragte der Unterbietergemeinschaft die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Unterbietergemeinschaft erfüllen, und die Auftrag gebenden Mitglieder der betreffenden Unterbietergemeinschaft müssen den restlichen Prozentsatz abdecken. Von den Auftrag gebenden Mitgliedern werden keine Mindestprozentsätze an Anforderungen verlangt. Die Anforderung des prozentuell höheren Ausmaßes bezieht sich auf die Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Leistung von mehreren Subjekten gemeinsam ausgeführt wird.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Gruppe (nicht von einem Subjekt außerhalb der Gruppe) ausgeführt werden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen; d.h., **in jeder Klasse und Kategorie muss ein und nur ein** Subjekt der Gruppe die zwei „Vorzeigedienstleistungen“ zur Gänze ausgeführt haben; die Summe der zwei Dienstleistungen muss mindestens den Betrag abdecken, der in der Klasse und Kategorie der Arbeiten, welche das Subjekt planen wird, verlangt wird.

Es wird darauf hingewiesen, dass ein Mitglied einer Gruppe, sollte es nicht im Besitz der **zwei Dienstleistungen** sein, die in der Klasse und Kategorie verlangt werden, in welcher es die Arbeiten planen wird, sich die ihm fehlenden zwei Dienstleistungen **nur innerhalb der Gruppe** ausleihen kann.

Im Sinne des Dekrets des Ministeriums für Infrastrukturen und Transport vom 2. Dezember 2016, Nr. 263, müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur) angeben, der die Berufsbefähigung gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat. Vorbehaltlich der Eintragung in die entsprechende Berufsliste kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 4 Abs. 2 Buchst. a), b) und c) des genannten Dekrets sein.

Die „Anwesenheit“ des jungen Technikers ist eine Bedingung für die Zulassung des Teilnahmeantrags zur Ausschreibung.

Der besagte Techniker muss im Teilnahmeantrag (Vordruck 1 Buchstabe B) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe), angeführt sein, mit Angabe der Leistung, die dieser erbringen wird, der Art des bestehenden Vertragsverhältnisses und des Mitglieds der Gruppe, mit welchem das besagte

prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie venga costituito un cosiddetto “subraggruppamento”, il relativo submandatario del subraggruppamento deve possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lettera A) in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti del subraggruppamento, e la restante percentuale deve essere posseduta dai mandanti del rispettivo subraggruppamento. Ai mandanti non vengono richieste percentuali minime di possesso dei requisiti. Il requisito maggioritario va riferito rispetto alla classe e categoria, in cui più soggetti organizzati in forma orizzontale espleteranno il rispettivo servizio.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. I **2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del gruppo (non da un soggetto esterno al gruppo) e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta, vale a dire, **per ogni classe e categoria** dovrà essere presente **uno ed un solo** soggetto del gruppo che abbia svolto interamente i due “servizi di punta”; la somma dei due servizi deve coprire almeno l’importo richiesto nella classe e categoria dei lavori che il soggetto intende progettare.

Si rammenta che, qualora un soggetto associato al gruppo sia carente della richiesta **coppia di servizi** nella classe e categoria in cui intende progettare i lavori, detto soggetto può ricorrere **solamente all’avalimento interno**.

Ai sensi del Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 2 dicembre 2016, n. 263, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire devono indicare tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all’esercizio della professione da meno di cinque anni dalla pubblicazione del bando secondo le norme dello Stato membro dell’Unione europea di residenza. Ferma restando l’iscrizione al relativo albo professionale il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all’art. 4, comma 2, lett. a), b) e c), del predetto decreto. La presenza del giovane professionista costituisce una condizione di ammissibilità dell’Istanza di partecipazione alla gara.

Il suddetto professionista deve essere indicato nell’Istanza di partecipazione (Modulo 1 Lettera B) Composizione del gruppo di lavoro), con la specificazione della prestazione che eseguirà, della natura del rapporto contrattuale esistente e del soggetto raggruppato con cui detto rapporto contrattuale esiste. In assenza di un rapporto

Vertragsverhältnis besteht. Besteht zwischen dem jungen Techniker und keinem der Mitglieder der Gruppe ein vertragliches Mitarbeiter- oder Angestelltenverhältnis, muss der junge Techniker Mitglied der Gruppe sein.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern sein.

Vorbehaltlich der in Art. 48 Abs. 17 und 18 des KODEX genannten Fälle ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag (**Vordruck 1**) und in der Verpflichtungserklärung (**Vordruck 3**) angegeben ist, bzw., bei bereits gebildeten Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern, gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag erklärt ist und aus der abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, verboten.

Nach Art. 48 Abs. 19 des KODEX ist der Rücktritt eines oder mehrer Mitglieder einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern ausschließlich aus organisatorischen Erfordernissen der Gruppe und unter der Voraussetzung zulässig, dass die verbleibenden Mitglieder die für die noch auszuführenden Dienstleistungen geeigneten Qualifikationsanforderungen erfüllen. In keinem Fall ist die in Satz 1 vorgesehene subjektive Änderung möglich, wenn sie darauf abzielt, das Fehlen einer Anforderung für die Teilnahme am Wettbewerb zu verschleiern.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelteilnehmer oder als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern gemäß Artikel 46 – im Sinne von Art. 89 des KODEX beabsichtigt, sich auf die technische und berufliche Leistungsfähigkeit laut Art. 83 Abs. 1 Buchstabe c) anderer Subjekte zu stützen, muss er, bei sonstigem Ausschluss, nach Art. 89 Abs. 1 die nachstehenden Dokumente zeitgleich mit den geforderten Leistungen für die Stufe 1 (Pkt. A 5.1) gemäß den Modalitäten unter Pkt. A 5.3 vorlegen:

- a) eine Ersatzerklärung im Sinne des LG Nr. 17/1993, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts. Die Ersatzerklärung muss gemäß Pkt. A 2.1 Abs. 5, 6, oder 7 unterschrieben werden;
- b) eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung im Sinne des LG Nr. 17/1993 (Vordruck 4), in welcher dieses bestätigt,
 - dass es die allgemeinen Anforderungen laut

contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del giovane professionista con uno dei membri del gruppo, il professionista deve essere associato al gruppo.

Mandanti di un gruppo di operatori economici possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

Salvo quanto disposto ai commi 17 e 18 dell'art. 48 del CODICE, è vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei gruppi di operatori economici rispetto a quella risultante dall'impegno dichiarato nell'Istanza di partecipazione (**Modulo 1**) e nella Dichiarazione d'impegno (**Modulo 3**) o, se già costituiti, rispetto alla composizione dichiarata nell'Istanza di partecipazione e risultante dall'atto di costituzione prodotto in sede di offerta.

Ai sensi dell'art. 48, comma 19, del CODICE è ammesso il recesso di uno o più soggetti raggruppati esclusivamente per esigenze organizzative del raggruppamento e sempre che i soggetti rimanenti abbiano i requisiti di qualificazione adeguati ai servizi ancora da eseguire. In ogni caso la modifica soggettiva di cui al primo periodo non è ammessa se finalizzata ad eludere la mancanza di un requisito di partecipazione al concorso.

A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 89 del CODICE il concorrente, singolo o associato ad un gruppo di operatori economici ai sensi dell'articolo 46, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico e professionale di cui all'art. 83, comma 1, lettera c) di altri soggetti, dovrà, a pena di esclusione, consegnare ai sensi dell'art. 89, comma 1, i sottoindicati documenti contestualmente alla consegna delle prestazioni richieste per il 1° grado (pto. A 5.1) con le modalità di cui al pto. A 5.3:

- a) una propria dichiarazione sostitutiva, ai sensi della L.P. n. 17/1993, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria. La dichiarazione sostitutiva deve essere sottoscritta come previsto al pto. A 2.1, commi 5, 6 o 7;
- b) una dichiarazione sostitutiva, ai sensi della L.P. n. 17/1993, sottoscritta da parte del soggetto ausiliario (Modulo 4) attestante quanto segue:
 - il possesso da parte di quest'ultimo dei requi-

Art. 80 des KODEX sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,

- dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
- dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern an der Ausschreibung teilnimmt,

c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

Der Vertrag muss die verlangten Angaben laut Art. 88 Abs. 1 Buchstaben a), b) und c) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG enthalten (die geliehenen Anforderungen sind vollständig, klar und umfassend anzuführen, entsprechend den Angaben unter Buchstabe C) des Teilnahmeantrags.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Bietergemeinschaft, EWIV, gewöhnliches Konsortium) die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied derselben Gruppe ausleiht.

Derzeit wird nur der Vordruck für die Ersatzerklärung des Hilfssubjekts (**Vordruck 4**) zur Verfügung gestellt. Die Ersatzerklärung muss gemäß Pkt. A 2.1 Abs. 5, 6, oder 7 unterschrieben werden.

Der Teilnehmer und das Hilfssubjekt haften gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für die Leistungen, die Gegenstand des Vertrags sind.

Der Teilnehmer kann sich auf die Kapazitäten mehrerer Hilfssubjekte stützen.

Gemäß Art. 89 Abs. 7 des KODEX ist es, bei sonstigem Ausschluss, unzulässig, dass sich mehr als ein Teilnehmer auf dasselbe Hilfssubjekt stützt und dass sowohl das Hilfssubjekt als auch jenes, das sich der Kapazitäten bedient, an der Ausschreibung teilnehmen.

Gemäß Art. 89 Abs. 1 des KODEX wird die Vergabestelle im Falle unwahrer Erklärungen, unbeschadet der Anwendung von Art. 80 Abs. 12 auf die Unterzeichner, den Teilnehmer ausschließen.

Es wird das Nachforderungsverfahren eingeleitet, falls im Zuge der Überprüfung der vorgelegten Unterlagen hinsichtlich der Nutzung der Kapazitäten

siti di ordine generale di cui all'articolo 80 del CODICE nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;

- l'obbligo verso il concorrente e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è caro il concorrente;
- che non partecipa alla gara in proprio o associato ad un gruppo di operatori economici;

c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Il contratto deve riportare le indicazioni richieste all'art. 88, comma 1, lettere a), b) e c) del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE (nel contratto sono da riportare i requisiti prestati in modo compiuto, esplicito ed esauriente, conforme alla lettera C) dell'Istanza di partecipazione).

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un gruppo di operatori economici (raggruppamento temporaneo, GEIE, consorzio ordinario) si avvalga delle capacità di un altro operatore economico facente parte dello stesso gruppo (avvalimento interno).

Attualmente viene messo a disposizione unicamente il modulo per la dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario (**Modulo 4**). La dichiarazione sostitutiva deve essere sottoscritta come previsto al pto. A 2.1, commi 5, 6 o 7.

Il concorrente e il soggetto ausiliario sono responsabili in solido in relazione alle prestazioni oggetto del contratto.

Il concorrente può avvalersi di più soggetti ausiliari.

Ai sensi dell'art. 89, comma 7, del CODICE non è consentito, a pena di esclusione, che dello stesso soggetto ausiliario si avvalga più di un concorrente, ovvero che partecipino alla gara sia il soggetto ausiliario che il soggetto che si avvale dei requisiti.

Ai sensi dell'art. 89, comma 1, del CODICE, nel caso di dichiarazioni mendaci, ferma restando l'applicazione dell'art. 80, comma 12, nei confronti dei sottoscrittori, la stazione appaltante esclude il concorrente.

Si avvia il subprocedimento di soccorso istruttorio, qualora in sede di verifica della documentazione inerenti l'avvalimento venga accertato che:

von Hilfssubjekten festgestellt wird, dass:

- der Teilnehmer nicht die Erklärung laut Pkt. A 3.5 Buchst. a) abgegeben hat und der Wille zur Inanspruchnahme der Kapazitäten von Hilfssubjekten den anderen beigefügten Unterlagen entnommen werden kann;
 - das Hilfssubjekt nicht die Erklärung laut Pkt. A 3.5 Buchst. b) abgegeben hat;
 - der vor Fälligkeit der Frist für die Abgabe der in Stufe 1 verlangten Entwurfsbeiträge abgeschlossene Nutzungsvertrag laut Pkt. A 3.5. Buchstabe c) nicht vorgelegt worden ist und der Wille des Teilnehmers den anderen beigefügten Unterlagen entnommen werden kann,
 - der Nutzungsvertrag nicht in einer der unter Pkt. A 3.5. Buchstabe c) angegebenen Formen abgegeben worden ist,
 - die Unterschrift auf dem Vordruck 4 fehlt.
- il concorrente non abbia reso la dichiarazione di cui al pto. A 3.5 lettera a) e la volontà di ricorso all'avvalimento si possa evincere altrimenti dagli atti allegati;
 - il soggetto ausiliario non abbia reso la dichiarazione di cui al pto. A 3.5 lettera b);
 - il contratto di avvalimento di cui al pto. A 3.5 lettera c), concluso prima del scadenza del termine di presentazione degli elaborati richiesti per il 1° grado, non sia stato presentato e la volontà del soggetto concorrente si possa evincere dagli altri documenti allegati,
 - il contratto di avvalimento non sia stato prodotto in una delle forme indicate al pto. A 3.5 lettera c), manchi la firma sul Modulo 4.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. den Koordinator,
2. die Ehegattin die Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Person,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Person, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Person.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 48 Abs. 7 des KODEX untersagt, an der Ausschreibung als Mitglied von mehr als einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern teilzunehmen. **Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen.**

Konsortien müssen im Teilnahmeantrag angeben, für

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare di concorso o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. il coordinatore,
2. la coniuge, i parenti e gli affini di 1°, 2° e 3° grado della persona di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto della persona di cui al pto. 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori della persona indicata al pto. 1.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'Ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'Ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei concorrenti.

Ai sensi dell'art. 48, comma 7, del CODICE è fatto divieto ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un gruppo di operatori economici ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata. **La violazione di tale divieto comporta l'esclusione dal concorso tutti i concorrenti coinvolti.**

I consorzi sono tenuti ad indicare nell'Istanza di partecipazione, per quali consorziati il consorzio concorre;

welche Mitglieder das Konsortium teilnimmt. Diesen **ist es ausdrücklich untersagt**, in irgendeiner anderen Form am selben Wettbewerb teilzunehmen. **Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden sowohl das Konsortium als auch das Konsortiumsmitglied vom Wettbewerb ausgeschlossen**, unbeschadet der Anwendung von Art. 353 StGB.

Dasselbe Verbot gilt auch für Freiberufler, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. **Bei Verstoß gegen diese Verbote werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen.**

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen Art. 48 des KODEX.

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Wettbewerbsunterlagen enthaltenen Vorschriften.

Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall die unter „Pkt. A 6.9 Auftragerteilung“ angeführten Bedingungen anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsdauer zugesichert.

Dies wird durch die Verwendung von zwei unterschiedlichen, **vom Teilnehmer frei wählbaren**, sechsstelligen Kennzahlen erreicht, die aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen können:

eine Kennzahl für Stufe 1
und
eine Kennzahl für Stufe 2.

Jeder Teilnehmer muss die von ihm gewählten zwei Kennzahlen bereits in der in Stufe 1 abzugebenden Verfassererklärung angeben.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfassererklärungen.

a questi ultimi è fatto espressamente divieto di partecipare in qualsiasi altra forma, alla medesima gara; in caso di violazione di tale divieto sono esclusi dalla gara sia il consorzio, sia il consorziato, ferma restando l'applicazione dell'art. 353 c.p..

Il medesimo divieto sussiste anche per i liberi professionisti, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). **La violazione di tali divieti comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti.**

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare all'art. 48 del CODICE.

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso.

Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il concorrente dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.9 Affidamento dell'incarico".

A 3.8 Anonimato

L'anonimato dei concorrenti sarà garantito per tutta la durata del concorso.

L'anonimato sarà garantito attraverso l'utilizzo di due differenti codici alfanumerici a sei cifre, **a libera scelta del concorrente**; i codici possono essere composti da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere:

un codice alfanumerico per il 1° grado
ed
un codice alfanumerico per il 2° grado.

Ogni concorrente deve indicare i due codici alfanumerici da lui prescelti già nella dichiarazione d'autore, presentata nel 1° grado.

L'anonimato dei concorrenti viene tolto solo dopo la definizione della graduatoria degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

Über die Kennzahl der Stufe 2, die bis zum Abschluss des Wettbewerbes vom Teilnehmer nicht verändert werden darf, wird das Gewinnerprojekt ermittelt.

Im zusammenfassenden Protokoll des Preisgerichts zur Sitzung der Stufe 1 wird auf die einzelnen Entwurfsbeiträge ausschließlich durch Verwendung der jeweiligen Kennzahlen Bezug genommen.

A 3.9 Urheberrecht

Das Siegerprojekt geht durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum am Projekt bei dem/den Verfasser/n.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Stufe 1) und das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Stufe 2) sind in beiden Sprachen abgefasst.

Alle in Stufe 1 und Stufe 2 geforderten Unterlagen und Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

A 4.1 Termine

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung	23.03.2017	data pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso
Begehung und Kolloquium	12.04.2017	sopralluogo e colloquio
Rückfragen, Stufe 1, bis zum	12.04.2017	richiesta chiarimenti, 1° grado, entro
Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen, Stufe 1, bis zum	28.04.2017	pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti, 1° grado, entro
Abgabe Teilnahmeantrag bis zum	05.05.2017	consegna Istanza di partecipazione entro
Übermittlung Teilnahmebestätigung bis zum	06.06.2017	invio attestazione di partecipazione entro

Attraverso il codice alfanumerico del 2° grado che non potrà essere modificato dal concorrente fino alla conclusione del concorso, sarà identificato alla fine il progetto vincitore.

Il verbale riassuntivo della commissione giudicatrice relativo alla seduta per il 1° grado farà riferimento ai singoli elaborati solamente riportando i relativi codici alfanumerici.

A 3.9 Diritto d'autore

Il progetto vincitore passa con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sul progetto restano dell'autore / degli autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione ai concorrenti nonché il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (1° grado) ed il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (2° grado) saranno redatti in entrambe le lingue.

Tutta la documentazione e tutti gli elaborati di concorso richiesti nel 1° grado e nel 2° grado devono essere eseguiti in lingua italiana o tedesca.

Per la documentazione di concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimal.

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

A 4.1 Scadenze

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

Abgabe der geforderten Leistungen, Stufe 1, bis zum	31.07.2017	consegna prestazioni richieste, 1° grado, entro
Öffnung der Pakete, Stufe 1	01.08.2017	apertura dei plichi, 1° grado
Bekanntgabe der 10 ausgewählten Entwurfsbeiträge für Stufe 2 und des Protokolls des Preisgerichts, bis zum	15.09.2017	pubblicazione dei 10 elaborati scelti per il 2° grado e del verbale della commissione giudicatrice, entro
Rückfragen, Stufe 2, bis zum	25.09.2017	richiesta chiarimenti, 2° grado, entro
Veröffentlichung Beantwortung Rückfragen, Stufe 2, bis zum	02.10.2017	pubblicazione risposte quesiti, 2° grado, entro
Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, Stufe 2, bis zum	01.12.2017	consegna elaborati progettuali, 2° grado, entro
Öffnung der Pakete, Stufe 2	04.12.2017	apertura dei plichi, 2° grado

Die Wettbewerbsauslobung wird im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen www.Ausschreibungen-Suedtirol.it unter der Rubrik Besondere Vergabekanntmachungen sowie zusammen mit der Wettbewerbsbekanntmachung auf der Website der Agentur <http://www.provinz.bz.it/acp> unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht. Alle nachfolgenden Veröffentlichungen erfolgen auf der genannten Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe.

Eventuelle Richtigstellungen und zusätzliche Mitteilungen zum vorliegenden Planungswettbewerb werden auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht. **Die Teilnehmer werden daher gebeten, die genannte Website der Agentur regelmäßig zu konsultieren.**

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen von der Homepage der Gemeinde Tramin unter NEWS herunterladen:

<http://www.gemeinde.tramin.bz.it/system/web/default.aspx?sprache=1>

<http://www.comune.termeno.bz.it/system/web/default.aspx?sprache=3>

- Wettbewerbsauslobung + Kostenberechnung + Honorarberechnung + Raumprogramm
- Integritätsvereinbarung
- Verhaltenskodex

- Anhang 1:

Vordruck 1

Teilnahmeantrag

Vordruck 2

Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb

Vordruck 3

Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften

La pubblicazione del Disciplinare di concorso avviene nell'apposita sezione Bandi e avvisi speciali sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.bandi-altoadige.it ed inoltre con l'Avviso di concorso di progettazione sul sito dell'Agenzia <http://www.provinz.bz.it/acp> nella sezione Concorsi di progettazione. Tutte le successive pubblicazioni avvengono sul suddetto sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione.

Eventuali rettifiche ed ulteriori comunicazioni relative al presente concorso di progettazione saranno pubblicate sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione. **Pertanto i concorrenti sono invitati a consultare con regolarità il predetto sito dell'Agenzia.**

A 4.2 Documentazione di concorso

I concorrenti possono scaricare la documentazione di seguito indicata dalla homepage del Comune di Termeno sotto NEWS:

- Disciplinare di concorso + Stima dei costi + Calcolo onorario + Programma planivolumetrico
- Patto di Integrità
- Codice di comportamento

- Allegato 1:

Modulo 1

Istanza di partecipazione

Modulo 2

Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso

Modulo 3

Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti

Vordruck 4

Ersatzerklärung des Hilfssubjektes

Formular Verfassererklärung

- Anhang 2:

2 1 Auszug aus dem Bauleitplan

2 2 Auszug aus dem Katasterplan mit Angabe der Grenzabstände und Angabe der Umrisse des Einsatzmodells

- Anhang 3

Fotodokumentation

- Anhang 4

Geländeaufnahme

- Anhang 5

Formblatt Flächen und Volumen

- Anhang 6

Auszug Baurichtlinie ÖBFV-RL FH-

Modulo 4

Dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario

Modulo Dichiarazione d'autore

- Allegato 2:

2 1 Estratto dal piano urbanistico comunale

2 2 Estratto dalla mappa catastale con indicazione delle distanze dal confine e indicazione del perimetro del plastico da inserimento

- Allegato 3

Documentazione fotografica

- Allegato 4

Rilievo del terreno

- Allegato 5

Modulo superfici e volumi

- Allegato 6

Estratto dal regolamento edilizio ÖBFV-RL FH-

A 5 WETTEBEWERBSSTUFE 1 - VORAUSWAHL

A 5.1 Geforderte Leistungen

Für die Vorauswahl ist die Präsentation einer Projektidee gefordert. Diese soll in einfacher, anschaulicher Weise dargestellt werden und dem Preisgericht die Grundidee vermitteln, mit der der Wettbewerbsteilnehmer die gestellte Planungsaufgabe erfüllen möchte.

Zu berücksichtigen sind dabei die im Abschnitt B angeführten Anforderungen und Vorschriften.

Von den Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan mit Umgebung im Maßstab 1:1000;
- schematische Darstellung der Grundrisse im Maßstab 1:500 mit farblicher Unterscheidung der Funktionen Feuerwehr (Rosa) und Bürgerkapelle (Blau), mit Angabe der Zugänge zu Feuerwehr bzw. Bürgerkapelle, mit Darstellung der Parkplätze, mit Darstellung der Verkehrswege der Einsatzfahrzeuge;
- schematischer Längsschnitt (quer zur Weinstraße) im Maßstab 1:500 zur Darstellung der Einfügung der Gebäudeebenen in das Gelände;
- maximal zwei dreidimensionale zeichnerische Darstellungen der Baumassen;
- kurzer, erläuternder Bericht, maximal 2 Seiten, Format DIN A4.

A 5 1° GRADO DEL CONCORSO-PRESELEZIONE

A 5.1 Prestazioni richieste

Per la preselezione è richiesta la presentazione di un'idea progettuale. Questa proposta dovrà essere presentata in modo semplice e chiaro e dimostrare alla commissione giudicatrice l'idea architettonica di fondo, che il concorrente è intenzionato a sviluppare ed a consegnare come suo contributo.

Sono da rispettare comunque le esigenze e le prescrizioni elencate nella sezione B

Ai concorrenti sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria con contesto in scala 1:1000;
- rappresentazione schematica delle piante in scala 1:500 distinguendo con colori diversi le funzioni vigili del fuoco (rosa) e banda musicale (azzurro), con indicazione degli accessi a vigili del fuoco resp. banda musicale, con indicazione dei parcheggi e dei percorsi dei mezzi di intervento;
- sezione longitudinale schematica (di traverso alla strada del vino) in scala 1:500 a dimostrazione dell'inserimento dei livelli dell'edificio nel terreno;
- massimo 2 rappresentazioni grafiche tridimensionali delle volumetrie;
- breve relazione illustrativa, massimo 2 pagine in formato DIN A4.

Der Teilnehmer kann für die Ausführung der zeichnerischen Darstellungen das ihm am geeignetsten erscheinende Hilfsmittel frei wählen (Handzeichnung, CAD-Zeichnung, Rendering, Bilder eines Arbeitsmodells usw.).

Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung des Katasterplanes (Anlage 2.2) übernehmen.

Es darf für alle Darstellungen **nur 1 DIN A1-Blatt Hochformat** (840 x 594 mm einseitig bedruckt) abgegeben werden.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

Für die Stufe 1 ist kein Modell gefordert.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Die geforderten Unterlagen müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb Feuerwehr / Bürgerkapelle Tramin**“ aufweisen und dürfen nur durch die **Kennzahl der Stufe 1** an der rechten, oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage gekennzeichnet sein.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss die Kennzahl in einem Rechteck von 60/10mm eingeschrieben sein.

Entwurfsbeiträge, welche außer der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, **werden von der Beurteilung ausgeschlossen**.

Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Die Teilnehmer müssen außerdem die nachstehend angeführten Unterlagen einreichen:

- **Verfassererklärung**
- Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb (**Vordruck 2**)
- fakultativ **Einheitliche Europäische Eigenerklärung (EEE)**
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern (**Vordruck 3**)
- **der gemeinsame Auftrag oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) und die Sondervollmacht** des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (**beglaubigte Privaturkunde**), im Falle einer gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern
- **die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5** bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- **Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung**, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teil-

Il concorrente è libero di scegliere lo strumento che ritiene più opportuno per redigere le rappresentazioni grafiche (disegno a mano, disegno CAD, Rendering, fotografie di plastico di lavoro ecc).

La planimetria e le piante devono assumere l'orientamento del piano catastale (allegato 2.2).

Può essere consegnato per le rappresentazioni **solo 1 tavola in formato DIN A1 verticale** (840 x 594 mm stampato su un solo lato).

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Per il 1° grado non è richiesto un plastico.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperse ovvero messe da parte in sede di preverifica.

Gli elaborati richiesti devono riportare la dicitura “**Concorso di progettazione vigili del fuoco / banda musicale Termeno**” e possono essere contrassegnati unicamente dal **codice alfanumerico del 1° grado**, posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Per garantire l'uniformità il codice alfanumerico deve essere inserito in un rettangolo di 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato **saranno escluse dalla valutazione**.

Una violazione dell'anonymato comporta l'esclusione del relativo elaborato.

I concorrenti inoltre devono presentare la documentazione di seguito indicata:

- **Dichiarazione d'autore**
- Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso (**Modulo 2**)
- facoltativo **Documento di gara unico europeo (DGUE)**
- Dichiarazione d'impegno per gruppi di operatori economici non ancora costituiti (**Modulo 3**)
- il **mandato collettivo o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - e la relativa procura speciale** conferita al legale rappresentante del mandatario – **risultante da scrittura privata autenticata**, in caso di gruppo di operatori economici costituito
- **Documentazione richiesta al pto. A 3.5** in caso di avvalimento
- **Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza**, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni.

nehmen.

Die Agentur nimmt gemäß Art. 85 des KODEX die Einheitliche europäische Einheitserklärung (EEE) an, welche vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers unterschrieben sein muss. Bei Teilnahme in einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern ist für jeden beteiligten Wirtschaftsteilnehmer eine separate EEE vorzulegen.

Die EEE ist unter folgender Adresse verfügbar:
<http://www.provinz.bz.it/aov/dgue-eee.asp>

A 5.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können **bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin** ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Titel „**Planungswettbewerb Feuerwehr / Bürgerkapelle Tramin - Stufe 1**“ angeben.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, werden nicht beantwortet.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend. Teilnehmen können der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen, die mit einer entsprechenden Vollmacht der vorgenannten Personen ausgestattet sind.

Datum des Kolloquiums: Mittwoch 12.04.2017

Uhrzeit des Kolloquiums: 14:30 Uhr.

Ort des Kolloquiums:

Ratssaal

2. Stock des Rathauses

Rathausplatz 11

39040 Tramin.

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen

Der Teilnehmer reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB FEUERWEHR / BÜRGERKAPELLE TRAMIN**“ und die **Kennzahl der Stufe 1** tragen.

L’Agenzia accetta ai sensi dell’art. 85 del CODICE il Documento di gara unico europeo (DGUE) compilato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante del soggetto concorrente. In caso di partecipazione in gruppo di operatori economici dev’essere presentato per ciascuno degli operatori economici riuniti un DGUE distinto.

Il DGUE è disponibile al seguente indirizzo internet:
<http://www.provincia.bz.it/acp/dgue-eee.asp>

A 5.2 Richiesta chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 **entro il termine indicato al pto. A 4.1.** Le richieste di chiarimento devono riportare nell’oggetto il titolo **“Concorso di progettazione vigili del fuoco / banda musicale Termeno – 1° grado”**.

Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del concorso.

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell’area di concorso. In quest’occasione i concorrenti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio non è obbligatoria. Possono partecipare il titolare o il legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero le persone munite di specifica delega loro conferita dai predetti soggetti.

Data del colloquio: mercoledì 12.04.2017

Ora del colloquio: ore 14.30.

Luogo del colloquio:

sala consigliare

2° piano del municipio

piazza Municipio 11

39040 Termeno.

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 sul sito dell’Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richiesta al pto. A 5.1

Il concorrente deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l’integrità e da impedire l’apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura **“CONCORSO DI PROGETTAZIONE VIGILI DEL FUOCO / BANDA MUSICALE TERMENO”** ed il codice alfanumerico del 1° grado.

Das genannte Paket muss vier verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

„UMSCHLAG A – ENTWURFSBEITRÄGE“
PLANUNGSWETTBEWERB
FEUERWEHR / BÜRGERKAPELLE TRAMIN
KENNZahl STUFE 1 -----

„UMSCHLAG B – VERFASSERERKLÄRUNG“
PLANUNGSWETTBEWERB
FEUERWEHR / BÜRGERKAPELLE TRAMIN
KENNZahl STUFE 1 -----

„UMSCHLAG C – ERKLÄRUNGEN“
PLANUNGSWETTBEWERB
FEUERWEHR / BÜRGERKAPELLE TRAMIN
KENNZahl STUFE 1 -----

„UMSCHLAG D – DATENTRÄGER“
PLANUNGSWETTBEWERB
FEUERWEHR / BÜRGERKAPELLE TRAMIN
KENNZahl STUFE 1 -----

Il plico sopracitato deve contenere al suo interno quattro buste non trasparenti, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

“BUSTA A – ELABORATI”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
VIGILI DEL FUOCO / BANDA MUSICALE
TERMENO
CODICE ALFANUMERICO 1° GRADO -----

“BUSTA B – DICHIARAZIONE D'AUTORE”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
VIGILI DEL FUOCO / BANDA MUSICALE
TERMENO
CODICE ALFANUMERICO 1° GRADO -----

“BUSTA C – DICHIARAZIONI”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
VIGILI DEL FUOCO / BANDA MUSICALE
TERMENO
CODICE ALFANUMERICO 1° GRADO -----

“BUSTA D – SUPPORTO INFORMATICO”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
VIGILI DEL FUOCO / BANDA MUSICALE
TERMENO
CODICE ALFANUMERICO 1° GRADO -----

Der Inhalt des **Umschlages A** muss in 2-facher Ausführung und gerollt abgegeben werden.

Der **Umschlag A** darf nur die in Punkt A. 5.1 angeführten Leistungen enthalten

Der **Umschlag B** muss die **Verfassererklärung enthalten**. In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2 „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; diese letztgenannten müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Der **Umschlag C** muss folgende Unterlagen enthalten:

- Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb (**Vordruck 2**)
- Einheitliche Europäische Eigenerklärung (EEE), sofern man beabsichtigt, diese einzureichen
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern (**Vordruck 3**)
- **der gemeinsame Auftrag oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) und die Sondervollmacht** des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (**beglaubigte Privaturkunde**), im Falle einer gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern

Il contenuto della **busta A** deve essere consegnato in duplice copia e arrotolato.

La **busta A** deve contenere unicamente le prestazioni di cui al pto. A 5.1.

La **busta B** deve contenere la dichiarazione d'autore. Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 “collaboratori” possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

La **busta C** deve contenere la seguente documentazione:

- Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso (**Modulo 2**)
- Documento di gara unico europeo (DGUE), qualora si intenda consegnare detto documento
- Dichiarazione d'impegno per gruppi di operatori economici non ancora costituiti (**Modulo 3**)
- il **mandato collettivo o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - e la relativa procura speciale** conferita al legale rappresentante del mandatario – **risultante da scrittura privata autenticata**, in caso di gruppi di operatori economici costituito
- **Documentazione richiesta al pto. A 3.5** in caso

- die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- **Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung**, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

Der Umschlag D muss eine CD-ROM enthalten, auf welcher der Inhalt der Umschläge A, B und C im PDF-Format abgespeichert ist. Dieser Umschlag wird erst nach Abschluss des Wettbewerbsverfahrens geöffnet.

Die auf dem Paket, auf den einzelnen Umschlägen und auf den Wettbewerbsarbeiten angegebene Kennzahl muss übereinstimmen.

Die **obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb (Vordruck 2)** muss von der je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Person abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein.

Im Falle einer gebildeten bzw. noch zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern kann die besagte Erklärung, nach Wahl des Teilnehmers, vom Beauftragten / vom namhaft gemachten Beauftragten oder von jedem Mitglied der Gruppe einzeln abgegeben werden; im ersten Fall ist die Erklärung von allen Mitgliedern der Gruppe zu unterschreiben, u.z. von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person. Im zweiten Fall ist die Erklärung von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person zu unterschreiben. Der Erklärung muss eine einfache Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners / der Unterzeichner beigelegt sein.

Mit der Unterzeichnung der „Obligatorischen Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb“ nimmt der Teilnehmer die der Wettbewerbsauslobung beigelegte INTEGRITÄTVEREINBARUNG an (siehe Pkt. 3 des Vordruckes 2). Die Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Wettbewerb dar.

Die **Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern (Vordruck 3)** ist von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Gruppe zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe Vordruck 3, Hinweise).

Die Pakete müssen bis zum Ausschlusstermin

Montag 31.07.2017, 12:00 Uhr,

im Ratssaal
2. Stock des Rathauses
Rathausplatz 11
39040 Tramin

eingehen.

- di avvalimento
- **Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza**, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni.

La Busta D deve contenere un CD-ROM sul quale è salvato in formato PDF il contenuto delle Buste A, B e C. Detta busta verrà aperta solo successivamente alla conclusione della procedura di concorso.

Il codice alfanumerico riportato sul plico generale, sulle singole buste e sugli elaborati progettuali deve essere identico.

La **Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso (Modulo 2)** deve essere presentata e firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica dell'operatore economico concorrente con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore.

In caso di gruppo di operatori economici costituito ovvero da costituire detta Dichiarazione può essere presentata, a scelta del soggetto concorrente, dal mandatario / dal mandatario designato oppure singolarmente da ogni soggetto raggruppato; nel primo caso la Dichiarazione deve essere firmata da tutti i soggetti raggruppati tramite la persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Nel secondo caso la Dichiarazione deve essere firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Alla Dichiarazione deve essere allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore / dei sottoscrittori.

Con la sottoscrizione della “Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso” il concorrente accetta il PATTO DI INTEGRITÀ, allegato al Disciplinare di concorso (si rinvia al pto. 3. del Modulo 2). L'accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di concorso.

La Dichiarazione d'impegno per gruppi di operatori economici non ancora costituiti (Modulo 3) deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che intendono raggrupparsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi Modulo 3, Avvertenze).

I plichi devono pervenire entro il termine perentorio

lunedì 31.07.2017, ore 12.00,

presso la Sala consigliare
2° piano del Municipio
Piazza Municipio 11
39040 Termeno.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von **8:30** Uhr bis **12:00** Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. **Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.**

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Stufe 1, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Anschließend werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die **“UMSCHLÄGE B VERFASSERERKLÄRUNG”**, die **“UMSCHLÄGE C – ERKLÄRUNGEN”** und die **“UMSCHLÄGE D – DATENTRÄGER”** bleiben ungeöffnet.

Die Öffnung der Pakete findet am **01.08.2017** um **09:00 Uhr** am Sitz des Auslobers, im Ratssaal, 2. Stock des Rathauses, Rathausplatz 11, 39040 Tarmen, statt. Der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien

Das Bewertungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Entwurfsbeiträge durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentliche wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore **8:30** alle ore **12:00**. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonymato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'Ente banditore. **La spedizione avviene ad esclusivo rischio del corrente.**

Una violazione dell'anonymato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico del 1° grado, il giorno e l'ora di consegna.

A 5.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore verifica in presenza di due testimoni se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi vengono aperti e viene verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

Le **“BUSTE B – DICHIARAZIONE D'AUTORE”**, le **“BUSTE C – DICHIARAZIONI”** e le **“BUSTE D – SUPPORTO INFORMATICO”** rimangono chiuse.

L'apertura dei plichi avverrà in data **01.08.2017** alle **ore 09.00** presso la sede dell'Ente banditore, sala consigliare al 2° piano del Municipio, Piazza Municipio 11, 39040 Termeno. Il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 5.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei concorrenti. Di

bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter Anwendung des folgenden umfassenden Kriteriums:

- **Raumordnung / Funktion / Erscheinung**

Sparsame und funktionelle Einfügung des Baukörpers in das Gelände, sinnvolle Anordnung der Nutzungen (Feuerwehr, Bürgerkapelle, Parkplätze) und optimierte Abläufe für den Einsatzbetrieb der Feuerwehr, klare Erscheinung / Unterscheidung von Feuerwehr und Bürgerkapelle.

Die Bewertung der Entwurfsbeiträge erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsroundgängen. Die 10 ausgewählten Entwurfsbeiträge für die Weiterbearbeitung in der Stufe 2 werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

Das Preisgericht wird besonders darauf achten, ob die vorgeschlagenen Ideen am Ende des Wettbewerbs ein Ergebnis von hoher Qualität erwarten lassen.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen. Vor der Beziehung erklären die namhaft gemachten Sachverständigen im Sinne des LG Nr. 17/1993 auf der Grundlage der Teilnehmerliste, dass keine Gründe vorliegen, die ihrer Beziehung entgegenstehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Über das Bewertungsverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Veröffentlichung der Kennzahlen der 10 ausgewählten Beiträge innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe bekannt gegeben wird.

Die Entwurfsbeiträge der Stufe 1 werden bis zum Abschluss des Wettbewerbs unter Verschluss gehalten.

A 5.6 Preisgericht

Nach Ablauf der festgesetzten Frist für die Abgabe der für die Stufe 1 verlangten Leistungen werden die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter ernannt und das Preisgericht wird eingesetzt. Die Namhaftmachung der Preisrichter und Ersatzpreisrichter erfolgt auf der Grundlage der Teilnehmerliste. Vor der Ernennung bestätigen die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter mit Erklärung im Sinne des LG Nr. 17/1993 die Vereinbarkeit mit allen in den Teilnahmeanträgen

seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati, applicando il seguente criterio omnicomprensivo:

- **Urbanistica / funzioni / immagine**

Inserimento economico e funzionale del fabbricato nell'ambiente, distribuzione sensata delle utenze (vigili del fuoco, banda musicale, parcheggi) e percorsi ottimizzati per l'attività di intervento dei vigili del fuoco, chiara immagine / distinzione di vigili del fuoco e banda musicale.

La valutazione degli elaborati di concorso avviene attraverso giri di valutazione successivi. I 10 elaborati scelti per lo sviluppo progettuale nel 2° grado saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

La commissione giudicatrice presterà particolare attenzione all'idoneità delle idee proposte di conseguire al termine del concorso un risultato di alta qualità.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto. Prima della consultazione i designati consulenti sulla base della lista dei concorrenti dichiarano ai sensi della L.P. n. 17/1993 che non sussistono cause ostative alla loro consultazione.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Sulla procedura di valutazione sarà redatto un verbale, che verrà pubblicato contestualmente alla pubblicazione dei codici alfanumerici dei 10 elaborati scelti entro il termine indicato al pto. A 4.1 sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione.

Gli elaborati consegnati nel 1° grado verranno tenuti sotto chiave fino alla fine del concorso.

A 5.6 Commissione giudicatrice

La nomina dei membri effettivi e supplenti della commissione giudicatrice e la costituzione della commissione avvengono dopo la scadenza del termine fissato per la consegna delle prestazioni richieste per il 1° grado. La designazione avviene sulla base della lista dei concorrenti. Prima della nomina i designati membri effettivi e supplenti attestano con dichiarazione ai sensi del L.P. n. 17/1993 la compatibilità con tutti i nominativi indicati nelle istanze di partecipazione.

genannten Namen.

Mindestens ein Drittel der Preisrichter wird über eine der verlangten beruflichen Qualifikation der Teilnehmer entsprechende oder gleichwertige Qualifikation verfügen.

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbes dasselbe.

Almeno un terzo dei membri della commissione sarà in possesso della stessa qualifica o di una qualifica equivalente alla qualifica professionale richiesta ai concorrenti.

La composizione della commissione giudicatrice rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

A 6 Wettbewerbsstufe 2

A 6.1 Geforderte Leistungen

Von den zur Stufe 2 des Wettbewerbs zugelassenen Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- **Lageplan 1:500** mit Darstellung der Verkehrswege der Einsatzfahrzeuge
- **Grundrisse 1:200**
- **Schnitte 1:200**
- **Ansichten 1:200.**

Es darf **maximal 1 Plan im Format DIN A0**, Hochformat, abgegeben werden. Es sind keine anderen Formate zulässig. Der Plan muss gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.

Der Lageplan und alle Grundrisse müssen die Orientierung des Katasterplanes (Anhang 2.2) übernehmen.

Raumwidmung und m² sollen in die einzelnen Räume eingetragen werden.

Die Pläne müssen die für die Kubaturberechnung notwendigen Maße aufweisen.

Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

- **Bericht**

Bericht zum Entwurf (max. 4 Seiten, Format DIN A4).

Der Bericht muss kurz auf die Mindestumweltkriterien eingehen und einen schematischen Nachweis zu den geforderten Flächenverhältnissen (siehe B 2.5 – Punkt 2.2.3) enthalten.

- **Statik**

Bericht (max. 4 Seiten, Format DIN A4), in dem das gewählte statischen System erläutert wird inklusive Vorbemessung der wesentlichen statischen

A 6 2° Grado del concorso

A 6.1 Prestazioni richieste

Ai concorrenti ammessi al 2° grado del concorso sono richieste le seguenti prestazioni:

- **Planimetria 1:500** con rappresentazione dei percorsi dei mezzi di soccorso
- **Piante 1:200**
- **Sezioni 1:200**
- **Prospetti 1:200.**

Può essere consegnata **al massimo 1 tavola in formato DIN A0**, orientamento verticale. Non sono ammessi formati diversi. La tavola deve essere consegnata in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, la seconda per l'esposizione).

Planimetria e tutte le piante devono riportare l'orientamento del piano catastale (allegato 2.2).

Le piante devono evidenziare la destinazione d'uso ed i m² dei vani.

Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica del volume.

Non è consentito l'utilizzo di legende.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

- **Relazione**

Relazione sul progetto (massimo 4 pagine, in formato A4).

La relazione deve soffermarsi brevemente sui criteri ambientali minimi e contenere una verifica schematica dei rapporti delle superfici richiesti (vedi B 2.5 – punto 2.2.3).

- **Statica**

Relazione (massimo 4 pagine, in formato A4) che presenta il sistema statico scelto compreso predimensionamento degli elementi statici più importanti.

Elemente.

- **Sicherheitskoordinierung**

Bericht (max. 2 Seiten, Format DIN A4), in dem die wesentlichen sicherheitstechnischen Aspekte des Bauvorhabens erläutert werden inklusive Grobkonzept zur Baustellenabwicklung.

- **Modell**

Das Modell ist als Einsatzmodell im Maßstab 1:500 herzustellen. Das Einsatzteil ist samt Grundplatte vom jeweiligen Teilnehmer selbst anzufertigen. Form und Abmessungen der Grundplatte sind im Katasterplan Anhang 2 2 angegeben (Umrisszeichnung). Die Auflagerhöhe des Einsatzmodells beträgt +244,00 bezogen auf die Koten der Vermessung.

Materialwahl und Farbe des Modells sind dem Teilnehmer freigestellt. Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt.

- **Nachweis von Nutzflächen und Volumen**
(ausgefüllte Unterlage Anhang 5)

- **Datenträger**

- Eine CD-ROM, auf welcher sämtliche geforderten Leistungen abgespeichert sind.

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb Feuerwehr / Bürgerkapelle Tramin**“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl der Stufe 2** gekennzeichnet sein, welche in der Verfasserklärung angegeben wurde.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität **hat den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit **zur Folge**.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

A 6.2 Rückfragen

Rückfragen können **bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin** ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Titel „**Planungswettbewerb Feuerwehr / Bürgerkapelle Tramin - Stufe 2**“ angeben.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich

- **Coordinamento della sicurezza**

Relazione (massimo 2 pagine, in formato A4) che presenta gli aspetti di sicurezza dell'opera più importanti, compreso concetto approssimativo di gestione del cantiere.

- **Plastico**

Il plastico è da realizzare come plastico d'inserimento in scala 1:500. La parte da inserire comprensiva della lastra di base è da confezionare da ogni singolo concorrente. La forma e le dimensioni della lastra di base sono riportate nell'estratto catastale allegato 2 2 (disegno del perimetro). Il piano di appoggio del plastico da inserimento è +244,00 riferito alle quote del rilievo.

Materiale e colore del plastico sono a libera scelta del concorrente. Il plastico delle aree circostanti è bianco e sarà presentato al colloquio.

- **Calcolo di superfici e volumi** (documento allegato 5 compilato)

- **Supporto informatico**

Un CD-ROM, sul quale sono salvate tutte le prestazioni richieste.

La documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura **Concorso di progettazione vigili del fuoco / banda musicale Termeno** e può essere contrassegnata unicamente dal **codice alfanumerico del 2° grado** indicato nella dichiarazione d'autore.

Per motivi di unificazione il codice alfanumerico deve essere posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonymato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno cortese ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 6.2 Richiesta chiarimenti

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 **entro il termine indicato al pto. A 4.1**. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto il titolo **Concorso di progettazione vigili del fuoco / banda musicale Termeno - 2° grado**.

Non sarà data risposta a domande poste a voce o

auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, werden nicht beantwortet.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen

Die Wettbewerbsarbeiten sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. **Dieses Paket** (in Form einer Rolle für die Pläne und Texte und eventuell ein getrenntes Paket für das Modell) **darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der gewählten Kennzahl der Stufe 2 versehen sein:**

„WETTBEWERBSARBEITEN“
PLANUNGSWETTBEWERB
FEUERWEHR / BÜRGERKAPELLE TRAMIN
KENNZahl STUFE 2 -----

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Das Paket muss außerdem einen verschlossenen Umschlag enthalten, welcher nur mit der Aufschrift „DATENTRÄGER“ und der gewählten Kennzahl für die Stufe 2 zu versehen ist. Im besagten Umschlag muss eine CD-ROM eingefügt sein, auf der die Planinhalte und der Bericht im PDF-Format in einer für Publikationen geeigneten Auflösung abgespeichert sind. Dieser Umschlag wird erst nach Abschluss des Wettbewerbsverfahrens geöffnet.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum Ausschlusstermin

Freitag 01.12.2017, 12:00 Uhr,

im Ratssaal
2. Stock des Rathauses
Rathausplatz 11
39040 Tramin

eingehen.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von **8:30** Uhr bis **12:00** Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht

per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1

Gli elaborati progettuali devono essere consegnati in un plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità del plico e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni. **Il plico** (in forma di rotolo per i disegni e testi ed eventualmente un plico separato per il plastico) **deve riportare esclusivamente la sottoindicata dicitura ed il prescelto codice alfanumerico per il 2° grado:**

“ELABORATI PROGETTUALI”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
VIGILI DEL FUOCO / BANDA MUSICALE
TERMENO
CODICE ALFANUMERICO 2° GRADO -----

Nel plico sopracitato i concorrenti dovranno inserire le prestazioni di concorso richieste al pto. A 6.1.

Il plico deve contenere inoltre una busta chiusa che deve riportare solamente la dicitura “SUPPORTO INFORMATICO” ed il prescelto codice alfanumerico per il 2° grado. In detta busta dovrà essere inserito un CD-ROM su cui sono salvate le planimetrie e la relazione in formato PDF in una soluzione adeguata per la pubblicazione. Detta busta verrà aperta solo successivamente alla conclusione della procedura di concorso.

I plichi contenenti gli elaborati progettuali devono pervenire entro il termine perentorio

Venerdì 01.12.2017, ore 12.00,

presso la Sala consigliare
2° piano del Municipio
Piazza Municipio 11
39040 Termeno.

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore **8:30** alle ore **12:00**. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la con-

eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. **Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.**

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Stufe 2, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die **Öffnung der Pakete** findet am **04.12.2017 um 09:00 Uhr** am Sitz des Auslobers, im Ratssaal, 2. Stock des Rathauses, Rathausplatz 11, 39040 Termoli statt. Der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentliche wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Raumordnung / Funktion / Erscheinung**
Sparsame und funktionelle Einfügung des Baukörpers in das Gelände, sinnvolle Anordnung der Nutzungen (Feuerwehr, Bürgerkapelle, Parkplätze) und optimierte Abläufe für den Einsatzbetrieb der Feuerwehr, sinnvolle Umsetzung des Raumprogramms, klare Erscheinung / Unterscheidung von Feuerwehr und Bürgerkapelle.
- **Wirtschaftlichkeit**
Reduzierte Bau- und Betriebskosten, sparsamer

segna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'Ente banditore. **La spedizione avviene ad esclusivo rischio del corrente.**

Una violazione dell'anonymato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico del 2° grado, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà in data **04.12.2017 alle ore 09.00** presso la sede dell'Ente banditore, Sala consiliare, 2°piano del Municipio, Piazza Municipio 11, 39040 Termoli. Il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati applicando i seguenti criteri:

- **Urbanistica / funzioni / imagine**
Inserimento economico e funzionale del fabbricato nell'ambiente, disposizione sensata delle utenze (vigili del fuoco, banda musicale, parcheggi) e percorsi ottimizzati dell'attività di intervento dei vigili del fuoco, attuazione sensata del programma planivolumetrico, chiara immagine / distinzione di vigili del fuoco e banda musicale.
- **Aspetti economici**
Riduzione dei costi di costruzione e di esercizio,

Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt, Nachhaltigkeit.

utilizzo parsimonioso di risorse ambientali e gestione energetica, sostenibilità.

A 6.6 Preisgericht

Die Auswahl der Projekte erfolgt in aufeinanderfolgenden Ausscheidungsrundgängen durch umfassende und vergleichende Beurteilung auf der Grundlage der unter Pkt. A 6.5 vorgegebenen Kriterien. Das Preisgericht verfasst einen detaillierten Bericht über den Auswahlvorgang und die Urteile zu den einzelnen Projekten.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen. Vor der Beziehung erklären die namhaft gemachten Sachverständigen im Sinne des LG Nr. 17/1993 auf der Grundlage der Teilnehmerliste, dass keine Gründe vorliegen, die ihrer Beziehung entgegenstehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE B - VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und der Wettbewerbsbeauftragten samt den „UMSCHLÄGEN C – ERKLÄRUNGEN“ für die Überprüfung der darin enthaltenen Unterlagen übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend, vorbehaltlich der unter Pkt. A 6.10 enthaltenen Vorschrift.

In einer nachfolgenden öffentlichen Sitzung öffnet die Wettbewerbsbeauftragte im Beisein von zwei Zeugen die „UMSCHLÄGE C – ERKLÄRUNGEN“ und überprüft die enthaltenen Unterlagen auf Vollständigkeit und Erfüllung der formalen Vorgaben.

Der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht können an der Öffnung der Umschläge teilnehmen. Der Koordinator wird den Teilnehmern rechtzeitig Ort und Datum der Öffnung der Umschläge mitteilen.

A 6.6 Commissione giudicatrice

La selezione dei progetti avviene in un susseguirsi di giri di esclusione tramite una valutazione comparativa e complessiva sulla base dei criteri di valutazione di cui al pto. A 6.5. La commissione giudicatrice elabora una relazione dettagliata sulla procedura di selezione e sui giudizi sui singoli progetti.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto. Prima della consultazione i designati consulenti sulla base della lista dei concorrenti dichiarano ai sensi della L.P. n. 17/1993 che non sussistono cause ostative alla loro consultazione.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti e redatto e sottoscritto il verbale la commissione giudicatrice apre le „BUSTE B - DICHIARAZIONE D'AUTORE“ ed identifica gli autori dei progetti.

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al protocollo della commissione giudicatrice e consegnato all'Autorità di concorso con le „BUSTE C – DICHIARAZIONI“ per la verifica della documentazione ivi contenuta.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore, salvo la disposizione di cui al pto. A 6.10.

In una successiva seduta pubblica l'Autorità di concorso in presenza di due testimoni provvederà all'apertura delle „BUSTE C – DICHIARAZIONI“ e verifica la completezza e la rispondenza agli obblighi formali della documentazione ivi contenuta.

Il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega possono presenziare all'apertura delle buste. Il coordinatore comunicherà tempestivamente ai concorrenti il luogo e la data dell'apertura delle buste.

A 6.7 Überprüfung der allgemeinen und

A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di

besonderen Anforderungen gemäß Art. 23bis del LG Nr. 17/1993

Im Anschluss an die Überprüfung laut Pkt. A 6.6 wird die Wettbewerbsbeauftragte, beschränkt auf den vom Preisgericht bestimmten Wettbewerbsgewinner, von Amts wegen die Überprüfung des Wahrheitsgehalts der Erklärungen über die Erfüllung der unter Punkt A 3.3 verlangten Anforderungen in die Wege leiten.

Der Wettbewerbsgewinner wird weiters zur Vorlage der Nachweise der Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 aufgefordert. Das übermittelte Schreiben enthält alle erforderlichen Anweisungen für die Einreichung der Nachweise. Die Nachweise müssen innerhalb der Frist von 10 Tagen ab dem Tag nach der Übermittlung der Aufforderung vorgelegt werden.

Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Anforderungen laut den vorhergehenden Absätzen ab dem Tag der Abgabe des Teilnahmeantrags vorliegen muss, wird der Wettbewerbsgewinner, falls nötig, dazu aufgefordert, die eingereichten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von 10 Tagen zu vervollständigen oder inhaltlich zu erläutern.

Sollte der Wettbewerbsgewinner nicht die Nachweise der Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 liefern oder sollten die eingereichten Unterlagen nicht die Erfüllung der genannten Anforderungen bestätigen und/oder sollte die Überprüfung der allgemeinen Anforderungen negativ verlaufen, wird dieser von der Rangordnung ausgeschlossen und er verliert jegliches Recht, welches sich aus der Teilnahme am Wettbewerb ergibt; außerdem erstattet die Wettbewerbsbeauftragte Meldung an die zuständige Aufsichtsbehörde.

Im Falle eines Ausschlusses des Siegers wegen Nickerfüllung der Anforderungen laut den Punkten A 3.3 und/oder A 3.4, behält sich der Auslober vor, den Auftrag laut Pkt. A 6.9, nach positiver Überprüfung gemäß Pkt. A 6.7 an den in der Rangordnung Nächstplatzierten zu vergeben.

A 6.8 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **35.000 Euro** für die Vergabe von Preisen und Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte. Dieser Betrag entspricht der geschätzten Vergütung für die Erstellung des Machbarkeitsprojekts.

Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die Erstellung des Machbarkeitsprojekts erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD vom 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014. Besagte Vergütung ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 1) ersichtlich, die Bestandteil

ordine generale e speciale ai sensi dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993

Successivamente alla verifica di cui al pto. A 6.6 l'Autorità di concorso, solamente in capo al vincitore del concorso individuato dalla commissione giudicatrice, procederà d'ufficio alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sul possesso dei requisiti richiesti al pto. A 3.3.

Inoltre al vincitore del concorso sarà inoltrata la richiesta di fornire la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto. A 3.4. La richiesta inoltrata contiene tutte le necessarie indicazioni relative alla presentazione della documentazione probatoria. La documentazione dovrà essere prodotta entro il termine di 10 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello dell'inolto della richiesta.

Fermo restando che il possesso dei requisiti di cui ai commi precedenti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'Istanza di partecipazione, il vincitore del concorso, se necessario, verrà invitato a completare o a fornire, entro un termine di 10 giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti presentati.

Qualora il vincitore non fornisca la documentazione comprovante il possesso dei requisiti speciali richiesti al pto. A 3.4 ovvero la documentazione prodotta non confermi il possesso dei predetti requisiti e/o la verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale abbia esito negativo, sarà escluso dalla graduatoria e decadrà da ogni diritto derivante dalla partecipazione al concorso; inoltre l'Autorità di concorso procederà alla segnalazione del fatto all'Autorità competente.

In caso di esclusione del vincitore a causa del mancato possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 e/o A 3.4, l'Ente banditore si riserva, di affidare l'incarico di cui al pto. A 6.9 al concorrente che segue in graduatoria, previo esito positivo delle verifiche di cui al presente pto. A 6.7.

A 6.8 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **35.000 Euro** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di particolare qualità. Tale importo corrisponde al corrispettivo stimato per la redazione del progetto di fattibilità.

La determinazione del corrispettivo (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per la elaborazione del progetto di fattibilità avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014. Detto corrispettivo si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 1) che costituisce parte integrante del Disci-

der Wettbewerbsauslobung ist.

Diese gemäß obgenannten Rechtsgrundlagen berechnete Vergütung beläuft sich auf:

plinare di concorso.

Tale corrispettivo determinato ai sensi dei suddetti riferimenti normativi ammonta a:

34.947,90 Euro.

Der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis gilt als Anzahlung auf das geschätzte Honorar für das Machbarkeitsprojekt. Nach dessen Genehmigung wird diesem das auf der Grundlage der spezifischen Baukosten des Siegerprojektes neu berechnete Honorar für das Machbarkeitsprojekt bezahlt, abzüglich des Betrags des gezahlten Preisgeldes.

Die einzelnen Preise betragen:

**1. Preis: 12.250,00 Euro
2. Preis: 8.750,00 Euro
3. Preis: 5.250,00 Euro**

Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von **8.750,00 Euro** zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.

Il premio corrisposto al vincitore del concorso è considerato come acconto sull'onorario stimato per il progetto di fattibilità. Ad avvenuta approvazione del progetto di fattibilità gli verrà pagato l'onorario ricalcolato sulla base dei costi di costruzione specifici del progetto vincitore, decurtato dell'importo del premio corrisposto.

I singoli premi ammontano a:

**1° premio: 12.250,00 euro
2° premio: 8.750,00 euro
3° premio: 5.250,00 euro**

Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di **8.750,00 euro**. La commissione giudicatrice deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto di contributi previdenziali ed assistenziali e dell'IVA.

A 6.9 Auftragerteilung

Die Vergütung für die Planung und Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase aufgrund der geschätzten Bausumme und den vorgesehenen Teilleistungen gemäß Tabelle 1, errechnet auf der Grundlage des MD 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014, beträgt

A 6.9 Affidamento dell'incarico

Il corrispettivo per la progettazione e il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione sulla base del costo stimato di costruzione e delle prestazioni previste nella tabella 1, calcolato sulla base delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014, ammonta a:

219.994,51 Euro

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung und mit der Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase zu beauftragen.

Die Vergütung für die Bauleitung und Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase aufgrund der geschätzten Bausumme und den vorgesehenen Teilleistungen gemäß Tabelle 2, errechnet auf der Grundlage des MD 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014, beträgt:

L'Ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione.

Il corrispettivo per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione sulla base del costo stimato di costruzione e delle prestazioni previste nella tabella 2, calcolato sulla base delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014, ammonta a:

169.889,62 Euro

Für die Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner aufgefordert, auf der Grundlage seines Siegerprojektes und der Bestimmungen des MD 17. vom Juni 2016 und des BLR Nr.

Per la realizzazione dell'opera al vincitore del concorso verrà richiesto di presentare, sulla base del progetto vincitore e delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n. 1308/2014, un offerta per le

1308/2014 ein Angebot für die weiteren Leistungsphasen, und zwar endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt, Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase sowie Bauleitung und Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase, für die in den Tabellen 1 und 2 enthaltenen Leistungen Q (siehe letzte Seiten dieser Wettbewerbsauslobung) vorzulegen.

Die Vergabe des Auftrages erfolgt mittels Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der Bekanntmachung. Dazu wird der Wettbewerbsgewinner zu den Verhandlungen eingeladen. Gegenstand der Verhandlungen sind:

- die zu beauftragenden Leistungsphasen (alle oder nicht alle oben genannten Planungsebenen; weitere oder keine weiteren Leistungen wie Bauleitung, Einrichtung usw.),
- der Spesensatz (Reduzierung des laut MD vom 17. Juni 2016 errechneten Spesensatzes),
- die Termine (Fristen für die Durchführung der verschiedenen Leistungsphasen).

Der Auslober behält sich weiters vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen.

Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

Im Falle von Siegern ex aequo werden alle Sieger zur Angebotseinreichung und Teilnahme an den Verhandlungen aufgefordert.

Der Wettbewerbsteilnehmer verpflichtet sich im Hinblick **auf die nachfolgende Beauftragung**

sämtliche Empfehlungen und Anmerkungen des Preisgerichts, welche im Zuge der Bewertung des Projekts ausgesprochen werden, in der nachfolgenden Planung zu berücksichtigen;

sämtliche Auflagen, welche im Zuge der Ausarbeitung des Projektes bis zur definitiven Genehmigung der einzelnen Projektebenen notwendig sind, ohne Zusatzhonorar einzuarbeiten;

sämtliche elektronischen Unterlagen der einzelnen Projektebenen in lesbaren, bearbeitbaren und gängigen Dateiformaten kostenlos zur Verfügung zu stellen;

sämtliche Planunterlagen und Berichte, wenn notwendig oder von der Verwaltung gewünscht, ohne jegliche Zusatzvergütung, zweisprachig (de + it) abzufassen.

successive fasi prestazionali, ossia progettazione definitiva ed esecutiva, coordinamento della sicurezza in fase di progettazione nonché direzione dei lavori e coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione, per le prestazioni Q previste nelle tabelle 1 e 2 (si rinvia alle ultime pagine del presente Disciplinare di concorso).

L'affidamento dell'incarico avviene mediante procedura negoziata senza previa pubblicazione del bando. A tale scopo il vincitore del concorso è invitato alla negoziazione. Oggetto della trattativa sono:

- le fasi prestazionali da incaricare (tutti o non tutti i livelli di progettazione; prestazioni quali direzione lavori, arredamento ecc. aggiunte o non aggiunte),
- la percentuale delle spese (riduzione della percentuale delle spese calcolata ai sensi del D.M. 17 giugno 2016),
- i termini (termini per l'esecuzione delle diverse fasi prestazionali).

L'Ente banditore si riserva inoltre la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche altre prestazioni tecniche accessorie necessarie per la realizzazione del progetto.

In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

In caso di vincitori ex equo tutti i vincitori verranno invitati a presentare un'offerta e a partecipare alla negoziazione.

Il concorrente, **ai fini del successivo affidamento dell'incarico**, si impegna

di considerare nella successiva progettazione tutte le raccomandazioni e osservazioni della commissione giudicatrice, emerse nell'ambito della valutazione del progetto;

di elaborare tutti gli adeguamenti, necessari all'elaborazione del progetto fino all'autorizzazione definitiva dei singoli livelli di progettazione, senza riconoscimento di compensi aggiuntivi;

di fornire tutta la documentazione digitale relativa ai singoli livelli di progettazione gratuitamente in formato leggibile, editabile e di uso corrente;

di elaborare tutta la documentazione progettuale e le relazioni, se necessario o richiesto dall'amministrazione, in forma bilingue (ted + ita), senza alcun ulteriore compenso.

Der Wettbewerbsteilnehmer gewährleistet im Hinblick **auf die nachfolgende Beauftragung** außerdem,

- dass die Bedingungen für einen mündlichen und schriftlichen Kommunikationsaustausch und die Abfassung der Unterlagen in italienischer und deutscher Sprache gegeben sind;
- dass er Kenntnis von den in der Autonomen Provinz Bozen geltenden Rechtsvorschriften im Bereich Planung, Vergabe, Bauleitung und Ausführung öffentlicher Arbeiten hat.

A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse

Unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung wird die vorläufige Entscheidung des Preisgerichts allen Teilnehmern an Stufe 2 des Wettbewerbs an die im Teilnahmeantrag angegebene PEC-Adresse bzw. E-Mail-Adresse des Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten geschickt.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidung über den Wettbewerbsgewinner erfolgt nach positiver Überprüfung der Nachweise der Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4, auch wenn die Überprüfung über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3 noch nicht abgeschlossen ist.

Alle Teilnehmer an Stufe 2 des Wettbewerbs werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der vollständigen Niederschrift der Preisgerichtssitzung.

Das Ergebnis des Wettbewerbes wird auf der Webseite der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht.

A 6.11 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme des Siegerprojektes, auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

In aggiunta il concorrente, **ai fini del successivo affidamento dell'incarico**, garantisce

- la sussistenza di condizioni che garantiscono lo scambio di comunicazioni in forma orale e scritta e la redazione della documentazione in lingua italiana e tedesca;
- la conoscenza della normativa vigente nella Provincia Autonoma di Bolzano in materia di progettazione, affidamento, direzione lavori e esecuzione di lavori pubblici.

A 6.10 Pubblicazione dell'esito

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, a tutti i concorrenti al 2° grado del concorso sarà data comunicazione della decisione provvisoria della commissione giudicatrice all'indirizzo PEC ovvero indirizzo e-mail del mandatario/designato indicato nell'Istanza di partecipazione.

Si procederà alla comunicazione della decisione definitiva sul vincitore, previo esito positivo della verifica della documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto. A 3.4, anche qualora la verifica sul possesso dei requisiti di cui al pto. A 3.3 non fosse ancora conclusa.

A tutti concorrenti al 2° grado del concorso sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia del verbale integrale della seduta della commissione giudicatrice.

L'esito del concorso verrà pubblicato sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione.

A 6.11 Esposizione dei progetti

L'Ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei concorrenti al concorso.

A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione del progetto vincitore, potranno essere restituiti ai concorrenti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai concorrenti.

A 7 Rechtsschutz

A 7.1 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akten können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/2010 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelagert werden.

Zuständiges Gericht:

Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen
Claudia de Medici Str. 8
39100 Bozen
Italien
E-Mail:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefon: +39 0471 319000
Internet-Adresse (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

A 8 Sicherheiten und Versicherungsschutz

Der Auftragnehmer muss für die Unterzeichnung des Vertrags die endgültige Kaution als Sicherstellung für die Vertragserfüllung in Form einer Kaution oder einer Bürgschaft stellen, welche gemäß Art. 36 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES auf **2 % des Vertragspreises** festgesetzt ist.

Besagte Sicherheit ist gemäß den Modalitäten laut Art. 103 des KODEX zu stellen. Die Sätze 1, 2, 3 und 4 des Art. 103 Abs. 1 des KODEX finden keine Anwendung. Für die endgültige Kaution gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 des KODEX nicht.

Verlangt wird außerdem eine Berufshaftpflichtversicherungspolizze gegen Risiken, die sich aus der Ausübung der in die Zuständigkeit des Planers fallenden Tätigkeiten ergeben. Die besagte Polizze muss auch Risiken absichern, die sich auch aus Fehlern oder Unterlassungen bei der Erstellung des Ausführungs- oder endgültigen Projekts ergeben und für die Vergabestelle neue Planungskosten und/oder Mehrkosten zur Folge haben.

Bei Konkurs des Ausführenden oder bei Vertragsaufhebung wegen schwerwiegender Nichterfüllung des Ausführenden behält sich die Vergabestelle das Recht vor, nach Art. 110 des KODEX vorzugehen.

A 7 Tutela giurisdizionale

A 7.1 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/2010 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:

Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano
Via Claudia de Medici 8
39100 Bolzano
Italia
Posta elettronica:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefono: +39 0471 319000
Indirizzo Internet (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

A8 Garanzie e copertura assicurativa

L'appaltatore per la sottoscrizione del contratto deve costituire la garanzia definitiva per l'esecuzione del contratto sotto forma di cauzione o di fideiussione che ammonta ai sensi dell'art. 36, comma 1, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI al **2 % dell'importo contrattuale**.

La garanzia definitiva è costituita secondo le modalità previste dall'art. 103 del CODICE. Non trovano applicazione i periodi 1, 2, 3 e 4 del comma 1, dell'art. 103, del CODICE. Per la cauzione definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all'art. 93, comma 7, del CODICE.

Inoltre è richiesto il possesso di una polizza di responsabilità civile professionale per i rischi derivanti dallo svolgimento delle attività di competenza del progettista. Tale polizza deve coprire i rischi derivanti anche da errori o omissioni nella redazione del progetto esecutivo o definitivo che abbiano determinato a carico della stazione appaltante nuove spese di progettazione e/o maggiori costi.

In caso di fallimento dell'esecutore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'esecutore, la stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere ai sensi dell'art. 110 del CODICE.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Allgemeine Information / Zielsetzung

B 1.1 Gemeinde Tramin



Das Weindorf Tramin ist eine Gemeinde im Südtiroler Unterland südlich des Kalterer Sees. Wichtigster Wirtschaftszweig ist der Wein- und Obstbau und der Tourismus. Tramin hat einen wunderschönen historischen Dorfkern mit vielen Sehenswürdigkeiten.

Tramin in Zahlen

Einwohner: circa 3.375

Bevölkerung: 96,64 % deutsch, 3,20 % italienisch, 0,17 % ladinisch

Fläche: 19,42 km²

Tramin ist berühmt für ...

die Weinsorte Gewürztraminer, den traditionellen Egetmann-Umzug der am Faschingsdienstag in ungeraden Jahren stattfindet und das St. Jakob Kirchlein in Kastelaz mit seinen bekannten Fresken (Bestiarien).

B 1.2 Freiwillige Feuerwehr Tramin

Chronik der Gründung

1857 wurde in Innsbruck die erste freiwillige Feuerwehr ins Leben gerufen. Um die Jahrhundertwende überzog ein dichtes Netz von Wehren das ganze Land Tirol. In Tramin war es im Jahre 1884 so weit. Der damalige Bürgermeister Anton Rellich konnte nach einem Brand in Neumarkt die Gründung einer freiwilligen Feuerwehr durchsetzen.



B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Informazioni generali / obiettivi

B1.1 Comune di Termeno

*Blick auf Tramin
Veduta di Termeno*

Il paese del vino Termeno è un Comune della Bassa Atesina che si trova a sud del lago di Caldaro. L'economia si basa principalmente sulla viticoltura e frutticoltura nonché sul turismo, agevolato dal bellissimo centro storico e tanti punti di interesse.

I numeri di Termeno

Abitanti: ca. 3375

Popolazione: 96,64% tedesca, 3,20 italiana, 0,17% ladinia

Superficie: 19,42 km²

Termeno è conosciuto per...

Il vino Gewürztraminer, la festa tradizionale dell'Egetmann, che si svolge il martedì grasso ogni anno dispari, e la chiesetta di San Giacomo in Kastelaz con affreschi molto conosciuti.

B 1.2 Vigili del fuoco volontari Termeno

Cronaca della fondazione

Nel 1857 a Innsbruck è nato il primo corpo volontario dei vigili del fuoco e già cinquant'anni dopo una fitta rete di corpi serviva l'intera regione del Tirolo. A Termeno l'anno decisivo era il 1884 quando l'allora sindaco Anton Rellich dopo un incendio riuscì ad avere il consenso per la fondazione di un corpo volontario.

*Der erste Kommandant Anton Romani
Il primo comandante Anton Romani*

Nach anfänglichen Schwierigkeiten genug Mitglieder zu bewerben, konnte durch den Beitritt der damaligen Musikmitglieder ein annehmbarer Mitgliederstand erreicht werden und überdies noch eine eigene Vereinsmusik aufgestellt werden. Erster Kommandant war Anton Romani und die ersten Geräte waren: eine fahrbare Druckspritze (wurde auf Saugsystem umgearbeitet), eine Menge hanfener Kübeln, 3 Hakenleitern, 2 Lang'sche Schubleitern.

Schlecht war es um die Wasserversorgung bestellt. Die Ortswasserleitungen bestanden aus Holzrohren, viel zu wenige Dorfbrunnen lieferten zu wenig Wasser. Darum wurde ein Hydrophor (Wasserzubringer), ein Schlauchwagen und plumpes Fahrzeug ange schafft. Die Mannschaft erhielt Joppen, die Steigerabteilung Lederhosen, Lederhelme, Beilpickel und Rettungsleinen.



Ende der neunziger Jahre baute die Gemeinde ein neues Wasserleitungssystem. Mit dessen Fertigstellung erhielt die Feuerwehr eine neue Balanceschubleiter von 12 Metern. Die Alarmierung der Feuerwehr erfolgte durch die Hornisten und durch das Anschlagen der Kirchenglocken.

Auch bei Bränden außerhalb Tramins eilte die Feuerwehr der ersten Jahre zu Hilfe. Sie hat sich besonders ausgezeichnet beim großen Brand in Kaltern im Jahre 1894, aber sie rückte auch nach Neumarkt, Auer und Kurtatsch aus. Als im Jahre 1914 der Erste Weltkrieg ausbrach, musste ein beträchtlicher Teil der Wehr einrücken und so mancher Kamerad kam nicht mehr zurück...

Nach dem Krieg wurde die Feuerwehr wieder aufgestellt aber nachdem die neuen Herren die Macht ergriffen, brachen harte Zeiten für die Wehr an: die deutsche Kommandosprache wurde verboten, die Offiziersmützen wurden verboten usw. Zum Schluss löste das faschistische Regime die Feuerwehrverbände auf und ersetzte sie durch nationale Feuerwehren. Die Feuerwehren wurden nach italienischem Muster und italienischen Kommando aufgestellt. Da sich viele im Interesse der Dorfgemeinschaft zum Beitritt entschlossen, hatte man einen annehmbaren Mitgliederstand.

Non era facile trovare volontari a sufficienza, ma con l'adesione dei membri della banda musicale si riuscì a creare un corpo consistente e in più una banda del corpo. Primo comandante era Anton Romani e i primi mezzi erano una pompa a pressione carrabile (poi modificata con un sistema a risucchio), una serie di secchi di latta, 3 scale con gancio e 2 scale di tipo Lang.

Il rifornimento d'acqua invece era messo male. Le tubazioni nel paese erano fatte di legno e i pochi pozzi del paese fornivano pochissima acqua. Perciò si acquistò un mezzo di trasporto acqua, un mezzo con manichette e un mezzo semplice. La squadra ebbe giacche e il gruppo di scalatori pantaloni di pelle, elmetti di pelle, piccozza e fune di soccorso.

*Frühe Einsatzgeräte
Vecchi mezzi di intervento*

Alla fine degli anni novanta il Comune costruì una nuova rete idrica. Con l'ultimazione di questa il corpo ricevette una nuova scala estraibile fino a 12 metri. L'allarme fu dato da cornisti e il suono delle campane della chiesa.

Nei primi anni il corpo dei vigili di Termeno correva ad aiutare anche in caso di incendi fuori dal paese, dando un contributo importante nell'anno 1894 quando un grande incendio stava distruggendo Caldaro. Ma intervenne anche a Egna, Ora e Cortaccia. Con l'inizio della prima guerra mondiale nell'anno 1914 una grande parte dei membri dovette arruolarsi e ben alcuni non tornarono più...

Dopo la guerra il corpo è stato nuovamente attivato ma visto chi da allora comandava, i tempi si facevano difficili per il corpo: il linguaggio di comando tedesco è stato vietato, così come i berretti degli ufficiali ecc. Alla fine il regime fascista ha sciolto i corpi locali e sostituiti con corpi nazionali, seguendo un sistema italiano e un comando italiano. Nell'interesse comune tante persone decisamente di farne parte, raggiungendo così un numero sostanziale di presenze.

Infolge der Kriegsereignisse wurde die Freiwillige Feuerwehr aufgelöst, man plante eine Berufsfeuerwehr, die aber nie gegründet wurde. Am 12 April 1946 wurde dann die Freiwillige Feuerwehr Tramin gegründet.

Der Standort heute

Derzeit befindet sich das Haus der Feuerwehr im Ortskern neben dem Vereinshaus. Der Platz ist eng, es gibt nur eine Zufahrt, auf der sich ankommende Feuerwehrmänner und ausfahrende Feuerwehrautos kreuzen. An eine Erweiterung ist nicht zu denken. Aus diesen Gründen wurde bereits seit einigen Jahren nach einem neuen Standort gesucht. Dieser ist nun gefunden mit dem Grundstück Gp. 156/10, direkt angrenzend an die Weinstraße. Das Grundstück liegt zwar etwas tiefer als die Weinstraße, aber durch eine entsprechende Gestaltung des neuen Gebäudes, können hier eine direkte Ausfahrt auf die Hauptstraße und eine Zufahrt, die die Ausfahrt nicht kreuzt, realisiert werden, zwei für einen reibungslosen Feuerwehrbetrieb unbedingt notwendige Maßnahmen.

Der neue Standort liegt zentral im Dorf, von hier aus sind die verschiedenen, laut Statistik gleichmäßig auf das gesamte Gemeindegebiet verteilten Einsatzorte mit kurzen Wegen erreichbar.

Weitere Informationen zur Feuerwehr siehe unter www.feuerwehr-tramin.it

Finita la guerra il corpo volontario nuovamente fu sciolto, si pensò di istaurare un corpo fisso, però mai fondato. Finalmente il 12.04.1946 fu fondato il corpo dei vigili del fuoco volontari di Termeno.

La posizione odierna

Attualmente la caserma dei vigili del fuoco si trova al centro del paese vicino alla casa delle associazioni. Lo spazio è stretto, c'è un unico accesso sul quale si incrociano i membri del corpo in arrivo e i mezzi in uscita. Per un ampliamento manca lo spazio. Per questo già da anni si cercava una nuova sede, che ora è stata trovata nella p.f. 156/10, direttamente adiacente alla strada del vino. Anche se c'è un dislivello tra strada del vino e terreno più basso, un progetto adeguato riuscirà sicuramente a realizzare un nuovo edificio con uscita diretta sulla strada del vino e un accesso che non incrocia l'uscita, due elementi indispensabili per un funzionamento senza ostacoli dell'attività dei vigili.

La nuova sede si trova al centro del paese, da qui tutti i posti di intervento, distribuiti, per quanto dicono le statistiche, in modo uguale sull'intero territorio, sono raggiungibili con poca strada.

Ulteriori informazioni vedi sul sito del corpo www.feuerwehr-tramin.it

B 1.3 Bürgerkapelle

Chronik der Gründung

Die Bürgerkapelle vereint heute 57 Musikantinnen und Musikanten in ihren Reihen. Seit November 2011 hat der Barbianer Norbert Rabanser, Professor für Schlagzeug am Landeskonservatorium Innsbruck, das Amt des Kapellmeisters inne. Walter Thaler steht dem Klangkörper als Obmann vor. An vorderster Stelle steht nach altösterreichischer Tradition immer noch die Marschmusik. Durch die große musikalische Erfahrung des Kapellmeisters Norbert Rabanser verfügt die Kapelle aber auch über ein umfangreiches Repertoire jeglicher Konzert- und Unterhaltungsmusik.

Das traditionelle „Konzert zum Bauernsonntag“, welches alljährlich am vorletzten Sonntag im Fasching stattfindet, hat sich in ganz Südtirol zu einem geschätzten und beliebten Treffpunkt für Musikkritiker und Blasmusikfreunde etabliert.

Wie in ländlichen Gegenden wohl häufig, ist der Ursprung unserer Musikkapelle sicher in einem Kirchenorchester zu suchen, das mit seinen Anfängen mehrere Jahrhunderte zurückreichen dürfte. Anlässlich der Übergabe der Marktgemeinde Tramin an Kaiserin Maria Theresia als Landesfürstin von Tirol im Jahre 1779 ist bereits von Musik mit „Pauken und Trompeten“ zu lesen. Diese ist mit Beteiligung von Traminer Bürgern gespielt worden und kann wohl als Vorläufer der heutigen Bürgerkapelle angesehen

B 1.3 Banda musicale

Cronica della fondazione

La banda musicale oggi è composta da 57 musiciste e musicisti. Da novembre 2011 il direttore d'orchestra è Norbert Rabanser di Barbian, professore di batteria al conservatorio di Innsbruck. Walter Thaler ne è il presidente. Secondo la tradizione storica austriaca è la musica di marcia la più importante. Vista la grande esperienza musicale del direttore d'orchestra Norbert Rabanser la banda dispone di un ampio repertorio di musica di concerto e di intrattenimento.

Il tradizionale “concerto per la domenica del contadino”, che si tiene ogni anno nella penultima domenica di carnevale è diventato un occasione riconosciuta in tutto l'Alto Adige di incontro tra critici e amici della musica a fiato.

Come spesso nelle aree rurali l'inizio della nostra banda musicale sarà stato un'orchestra della chiesa con origini sicuramente lontane. In occasione della consegna del Comune di Termeno all'imperatrice Maria Theresia quale reggente di Tirolo nell'anno 1779 si legge già di musica con “timpani e tromboni”. Questa è stata suonata anche da abitanti di Termeno; si trattava del predecessore dell'attuale banda musicale.

werden.

Fest steht, dass seit dem Beginn des 19. Jahrhunderts für das genannte Orchester immer mehr Blasinstrumente angeschafft worden sind. Stand die Kirchenmusik auch ohne Zweifel im Vordergrund, so gab es bestimmt bereits auch weltliche Anlässe zum Musizieren. Im umfangreichen Notenarchiv der Kapelle sind noch Partituren aus dem Jahre 1846 erhalten.

Der „Gazzettino di Trento“ berichtet, dass die Musikbande aus Tramin am 21. Mai 1859 in Fondo / Welschtirol zu Ehren des neu gewählten Dekans Hw. Formaini aufspielte und die Hl. Messe mitgestaltete. Am 25. Juli 1865 begleitete die „hiesige wohlgeübte Musikbande“, wie das „Tiroler Volksblatt“ vom 29. Juli 1865 lobend erwähnt, einen langen Zug von Andächtigen in einer feierlichen Prozession von der Traminer Pfarrkirche auf den Kastelazer Hügel.

Die Bürgerkapelle wurde um 1880 von Lehrer Christian Riedl reorganisiert. Das älteste Lichtbild aus dem Jahre 1885 zeigt sie bereits fast 50 Mann stark. Ein Konzertprogramm vom 17. November 1895 zeugt vom beachtlichen Repertoire des Klangkörpers.

Eine erste Tracht in der Art einer einfachen Schützenuniform gab es noch vor 1900. Eine neue, die farbenprächtige „Nationaltracht“, erhielt die Kapelle im Jahre 1913. Die schmucke Tracht mit dunkelrotem Gehrock und Kniebundhosen geht auf bürgerliche Tiroler Kleidung um 1800 zurück.



Historische Aufnahmen der Kapelle

Das herausragendste Ereignis war zweifelsohne die Teilnahme an den Feierlichkeiten zum 60. Regierungsjubiläum Kaiser Franz Josephs in Wien 1908. Bei der 100-Jahr-Feier der Tiroler Freiheitskämpfe in Innsbruck im Jahr 1909 wirkten die Traminer Musikanten ebenfalls mit. Seither war der Verein viel unterwegs. Ausgedehnte Konzertreisen führten ihn nach Deutschland, Österreich, in die Schweiz, nach Belgien, Tschechien, Ungarn und England sowie auf die Inseln Sizilien, Elba und Ischia. 1992 musizierte die Bürgerkapelle bei einer Audienz von Papst Johannes Paul II in Rom.

Zu den Meilensteinen der Vereinsgeschichte zählen die allesamt erfolgreich absolvierten internationalen Musikwettbewerbe in Tettnang (D), Mindelheim (D), Brünn (CZ) und Rebstein (CH). Zahlreiche Rundfunkaufnahmen (RAI, ZDF, ORF, SWR, Radio Tirol) und Fernsehauftritte („Mei liabste Weis“ ORF, „Lustige Musikanten“ ZDF, „Sonntagkonzert“ ZDF, „Grand Prix der Volksmusik“ RAI Sender Bozen) dimostrano l'attività variegata della banda.

È sicuro che dall'inizio del 19esimo secolo sono stati acquistati sempre più strumenti a fiato per la citata orchestra. Anche se ovviamente la musica in chiesa era in primo piano, ci saranno state anche occasioni mondane per suonare. Nell'ampio archivio delle note della banda ancora si trovano partiture del 1846.

Il „Gazzettino di Trento“ riporta che la banda musicale il 21 maggio 1859 ha suonato e partecipato alla Santa Messa a Fondo in onore del decano Formaini appena insediato. Il 25 luglio 1865 la “banda locale ben formata” accompagnava il lungo percorso di pellegrini dalla parrocchia di Termeno alla collina di Castelaz, come riporta il “Tiroler Volksblatt” del 29 luglio 1865 con parole di lode.

Attorno all'anno 1880 il maestro Christian Riedl ha dato alla banda una nuova struttura. Dalla foto più vecchia dell'anno 1885 risultano già quasi 50 membri. Il programma del concerto del 17 novembre 1895 evidenzia il suo grande repertorio.

Un primo costume prima del 1900 assomigliava all'uniforme degli Schützen. Più colorato era il “costume nazionale” del 1913 che riprende con giacca rossa scura e pantaloni corti i vestiti della borghesia tirolese attorno al 1800.



Foto storiche della banda

L'avvenimento più importante era sicuramente la partecipazione alle festività in onore del 60esimo anniversario di governo dell'Imperatore Francesco Giuseppe a Vienna nel 1908. La banda di Termeno partecipava anche alla festa dei 100 anni delle battaglie tirolesi nel 1909. Da allora la banda spesso dava concerti all'estero, in Germania, in Austria, in Svizzera, Belgio, Cecoslovacchia, Ungheria, Inghilterra nonché le isole Sicilia, Elba e Ischia. Nel 1992 la banda suonava in un'udienza davanti al papa Giovanni Paolo II a Roma.

Tra i passaggi più importanti nella storia della banda c'è la partecipazione fruttuosa a concorsi musicali a Tettnang (D), Mindelheim (D), Brünn (CZ) e Rebstein (CH), e tante riprese radiofoniche (RAI, ZDF, ORF, SWR, Radio Tirol) e televisive („Mei liabste Weis“ ORF, „Lustige Musikanten“ ZDF, „Sonntagkonzert“ ZDF, „Grand Prix der Volksmusik“ RAI Sender Bozen) dimostrano l'attività variegata della banda.

„Grand Prix der Volksmusik“ RAI Sender Bozen) zeugen weiters von der vielfältigen Vereinstätigkeit.

Weitere Informationen zur Bürgerkapelle siehe unter www.buergerkapelle.com

Der Standort heute

Derzeit sind die Proberäume der Bürgerkapelle in der Mindelheimerstraße Nr. 20 untergebracht. Die Räume sind zu klein, es fehlen angemessene Zusaträume und Archive.

B 1.4 Zielsetzung

Angesichts der derzeit unzureichenden Unterbringung sei es der Feuerwehr wie der Bürgerkapelle hat die Gemeindeverwaltung entschieden ein neues Gebäude zu errichten, das gleichberechtigt Feuerwehr und Bürgerkapelle beherbergt. Der Bereich der Feuerwehr ist als gut funktionierende, operative Einheit aber auch als Ort der Gemeinschaft, des gemeinsamen freiwilligen Einsatzes gedacht. Der Bereich der Bürgerkapelle muss ebenso eine gut abgestimmte Einheit darstellen mit Übungsraum, Nebenräumen und Archiven, aber auch ein Ort sein, des Beisammenseins und gemeinsamen Musizierens.

Die Herausforderung dieser Aufgabe liegt darin, ein Gebäude zu entwickeln, das zum einen der Feuerwehr wie der Bürgerkapelle ein angemessenes Erscheinungsbild verleiht, mit jeweils eigenem Zugang, zum anderen sich möglichst kostengünstig in das abgesenkte und abfallende Grundstück einfügt, mit direkter Ausfahrt der Einsatzfahrzeuge auf die Hauptstraße und einer größtmöglichen Anzahl von Parkplätzen am Grundstück.

Ulteriori informazioni sulla banda musicale vedi su www.buergerkapelle.com

La sede attuale

Attualmente i locali di prova si trovano in via Mindelheim 20. Questi locali sono troppo piccoli, mancano spazi accessori adeguati e archivi.

B 1.4 Obiettivi

Viste le attuali sedi non soddisfacenti dei vigili del fuoco e della banda musicale l'amministrazione comunale ha deciso di realizzare un nuovo edificio che da spazio in modo equivalente a vigili del fuoco e banda musicale. La parte dei vigili del fuoco deve diventare un'unità operativa ben funzionante ma anche un luogo della comunità, del impegno volontario assieme ad altri. Anche la parte della banda musicale deve diventare un'unità ben dimensionata con locale prova, vani accessori e archivi ma essere anche un luogo dove si sta assieme ed assieme si fa musica.

La sfida di questo compito è sviluppare un edificio che da un'immagine adeguata sia ai vigili del fuoco che alla banda musicale con accesso separato per le due unità; dall'altra parte l'edificio dovrà inserirsi nel modo più economico nel terreno abbassato e in pendenza, creando un accesso diretto sulla via principale per i mezzi di intervento e creando il maggior numero di posti macchina sul lotto.

B 2 Planungsrichtlinien

B 2.1 Städtebau, Baugrundstück

Für die Errichtung des neuen Gebäudes wurde von der Grundparzelle 156/1 das ca. 2.330 m² große Teilstück 156/10 abgetrennt und in Zone für öffentliche Einrichtungen umgewidmet (Bauleitplanänderung praktisch abgeschlossen).

Im Norden und Osten grenzt die neue Zone an landwirtschaftliche Flächen, im Süden an eine Erweiterungszone C2 bzw. die entsprechende Zufahrtsstraße „im Bad“, im Westen an die Weinstraße (Gemeindestraße).

Das Grundstück weist eine Breite von ca. 39 m und eine mittlere Länge von ca. 60 m auf sowie einen maximalen Höhenunterschied von ca. 5,5 m (in Diagonale Nord – Süd). Die Weinstraße liegt ca. 3 m höher als die angrenzende Kante des Grundstückes.

Diese Bauparzelle bildet das Baugrundstück. Das neue Gebäude muss auf diesem Grundstück errichtet werden. (Grenzabstände siehe unter B 2.2). An der Nordseite befindet sich in 1,5m Abstand von der

B 2 Direttive per la progettazione

B 2.1 Urbanistica, lotto

Per la realizzazione del nuovo edificio è stato staccato un terreno 156/10 grande ca. 2.330 m² della p.f. 156/1 cambiando destinazione d'uso in zona per attrezzature pubbliche (modifica al piano urbanistico praticamente conclusa).

A nord e est la nuova zona confina con aree agricole, a sud con una zona di espansione C2 rispettivamente la relativa strada di accesso “im Bad”, ad ovest alla strada del vino (strada comunale).

Il terreno è largo ca. 39 m e in media lungo ca. 60 m ed è caratterizzato da un dislivello massimo di ca. 5,5 m (in diagonale nord – sud). La strada del vino si trova a ca. 3 m sopra la quota del bordo confinante del lotto.

Questa particella è il lotto. Il nuovo edificio deve essere realizzato su questo terreno (per le distanze dal confine vedi punto B 2.2). Sul lato nord si trova una tettoia per mezzi agricoli a 1,5 m dal confine.

Grenze eine Überdachung für landwirtschaftliche Geräte.

B 2.2 Urbanistische Parameter

Gemäß Artikel 17 der geltenden neuen Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan der Gemeinde Tramin können auf diesem Grundstück 2,00 m³/m² verbaut werden (urbanistische Kubatur), die höchstzulässige überbaute Fläche beträgt 30 %, die höchstzulässige Gebäudehöhe 10,00 m, der Mindestgrenzabstand 5,00 m, der Mindest-gebäudeabstand 10,00 m und die höchstzulässige Versiegelung des Bodens 70 %.

Der Abstand zur Gemeindestraße beträgt ebenfalls 5,00 m.

Das Grundstück ist Teil der großen archäologischen Zone.

Berücksichtigt man die laut Raumprogramm in der Ebene der Fahrzeughalle anzugeordnenden Räume, so ergibt sich eine Fläche von mindestens 800 m².

Berücksichtigt man das Volumen der einzelnen Baueinheiten laut Raumprogramm inklusive eventueller unterirdischer Garagen ergibt das eine Gesamtkubatur von ca. 8.300 m³ (unterirdisch und ober Erde).

Demnach ist es kaum möglich die genannten Grenzwerte laut Bauleitplan einzuhalten, man muss auf die Ausnahmegenehmigung zur Ausstellung der Baukonzession (Art 71. Landesraumordnungsgesetz) zurückgreifen. Im Sinne dieser Ausnahmegenehmigung, werden folgende neue Parameter definiert. Siehe dazu Dokument Anlage 2 2:

Grenzabstände: überirdisch kann der Grenzabstand nach Süden, Osten und Norden auf 1,5m reduziert werden; im Westen muss von der Weinstraße ein Mindestabstand von 5,0m eingehalten werden. Unterirdisch kann bis an die Grundstücksgrenze gebaut werden. Siehe Umrisse der überbaubaren Fläche im Dokument Anlage 2 2.

Gebäudeabstand: an der Nordseite muss zur bestehenden Überdachung für landwirtschaftliche Geräte am Nachbargrundstück ein Abstand von 3 m eingehalten werden.

Baudichte: die Baudichte kann auf maximal 3,50m³/m² angehoben werden. Das entspricht einer maximalen urbanistischen Kubatur von ca. 8050m³ (Fläche des Grundstückes ca. 2300m² x Baudichte 3,5m³/m² = ca. 8050m³).

Überbaute Fläche, maximale Gebäudehöhe: von den entsprechenden Grenzwerten kann abgewichen werden

Versiegelung des Bodens: siehe dazu Mindestumweltkriterien B 2.5

B 2.3 Baurecht

Bei der Planung sind die einschlägigen Baubestimmungen zu berücksichtigen. Insbesondere wird auf

B 2.2 parametri urbanistici

Ai sensi dell'articolo 17 delle nuove norme di attuazione del piano urbanistico del Comune di Termeno su questo terreno posso esser costruiti 2,00m³/m² (volume urbanistico), la superficie edificabile corrisponde al 30%, l'altezza massima consentita è 10,00m, la distanza minima dal confine 5,00 m, la distanza tra edifici 10,00m e la superficie massima impermeabile del terreno corrisponde al 70 %.

La distanza dalla strada comunale corrisponde anche a 5,00 m.

Il terreno fa parte dell'ampia zona archeologica.

Se si tiene conto degli spazi che secondo il programma planivolumetrico devono essere collocati allo stesso livello del capannone dei mezzi si arriva a una superficie di almeno 800 m².

Se si considera il volume delle singole unità del programma planivolumetrico compreso eventuale garage sotterraneo si arriva a una volumetria di ca. 8300 m³ (sotto e sopra terra).

Dunque risulta difficilmente possibile rispettare i parametri del piano urbanistico, bisogna adottare la deroga di concessione edilizia (articolo 71 della legge urbanistica provinciale). Ai sensi di questa deroga si definiscono come segue nuovi parametri. Vedi documento allegato 2 2:

Distanze dal confine: sopra terra la distanza dal confine verso sud, est e nord può essere ridotto a 1,5m; ad ovest deve essere rispettata una distanza minima di 5,0m dalla strada del vino. Sottoterra si può costruire fino al confine del lotto. Vedi perimetro della superficie edificabile indicata nel documento allegato 2 2.

Distanza degli edifici: sul lato nord va rispettata una distanza di 3 m dalla tettoia per mezzi agricoli situata sul terreno vicino.

Densità: la densità può essere aumentata fino a massimo 3,50m³/m². Questo corrisponde a una cubatura urbanistica massima di ca. 8050m³ (superficie del terreno ca. 2300m² x densità 3,5m³/m² = ca. 8050m³).

Superficie coperta, altezza massima: si può derogare dai parametri indicati

Superficie impermeabile: vedi criteri ambientali minimi B 2.5

B 2.3 Norme edili

La progettazione deve rispettare la normativa edilizia specifica. Si ricorda in special modo il regolamento

die Bauordnung der Gemeinde Tramin verwiesen, sowie auf die Bestimmungen zum Brandschutz, zum behindertengerechten Bauen und zum Klimahaus. Siehe dazu die Hinweise am Ende des Textes.

B 2.4 Richtlinien

Auf Landesebene gibt es keine spezifischen Richtlinien für den Bau von Feuerwehrhallen. Die zuständige Behörde, das Amt für Zivilschutz des Landes, stützt sich deshalb auf die „Baurichtlinie ÖBFV-RL FH-01, Ausgabe 2000“ des österreichischen Bundesfeuerwehrverbandes (siehe Wettbewerbsunterlagen Anhang 6). Es gäbe zwar eine neuere Ausgabe dieser Richtlinie, da sich diese sich aber in den wesentlichen Inhalten nicht von der früheren Ausgabe unterscheidet, wird hier ein Auszug aus der oben genannten Version beigelegt.

Die im nachfolgenden Punkt B4 angeführten Beschreibungen für das Raumprogramm wurden auf der Grundlage dieser Richtlinien erstellt. Es gelten die unter B4 festgelegten spezifischen Angaben, die beigelegten Richtlinien stellen eine zusätzliche Information dar.

B 2.5 Mindestumweltkriterien (MUK)

Beim gegenständlichen Bauvorhaben handelt es sich um ein Bauvorhaben mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut Dekret des Ministers für Umwelt und Schutz des Territoriums und des Meeres:

- MD vom 11. Jänner 2017, veröffentlicht im Gesetzblatt Nr. 23 vom 28. Jänner 2017 „Mindestumweltkriterien Planungs- und Bauleistungen“; Anlage 2

Der vorzulegende Wettbewerbsentwurf (Machbarkeitsprojekt) muss den Punkt 2.2 der Anlage 2 des oben genannten Ministerialdekretes berücksichtigen. Die Punkte 2.3, 2.4, 2.5 sind im Zuge der weiteren Planung / Bauleitung umzusetzen. Hierbei ist festzuhalten, dass bei den Vorgaben zu Energiekennwerten nicht auf das MD 26.06.2015 Bezug genommen wird, sondern auf die in Südtirol geltenden Bestimmungen zum Klimahaus.

Zu Punkt 2.2 wird festgehalten:

Punkte 2.2.1 und 2.2.2: das Areal ist bisher als Weinanbaugebiet in Monokultur genutzt worden; auf den zu begrünenden Rest- bzw. Ersatzflächen sollen neue dem natürlichen Umfeld entsprechende Naturräume geschaffen werden;

Punkt 2.2.3: Grundsätzlich ist festzustellen, dass die vorgesehenen Bautypologie Feuerwehr eine vertikale Entwicklung des Baukörpers über viele Geschosse nicht zulässt, um auf diese Weise wenig Grund zu besetzen.

Die Kennwerte und Begriffe dieses Punktes wie folgt zu verstehen: die Fläche des Projektes entspricht der überbauten Fläche des Gebäudes zuzüglich der Fläche des Vorplatzes, jener der Ausfahrt und der Fläche der freien Stellplätze. Mindestens 60% dieser Ge-

edilizio di Termeno, nonché la normativa antincendio, barriere architettoniche, casa clima. Vedi i riferimenti alla fine del testo.

B 2.4 Direttive

La Provincia non dispone di direttive specifiche per la costruzione di caserme per vigili del fuoco. L'ufficio competente, l'ufficio protezione civile, dunque si basa sulla direttiva „Baurichtlinie ÖBFV-RL FH-01, Ausgabe 2000“ della federazione austriaca dei corpi dei vigili del fuoco (vedi documentazione allegato 6). Ci sarebbe una versione più recente di questa direttiva che però si discosta pochissimo dalla versione precedente. Si allega dunque un estratto di quella citata.

Le descrizioni al seguente punto B4 riferite al programma planivolumetrico sono state elaborate sulla base di questo regolamento. Valgono le indicazioni specifiche del punto B4, le direttive indicate rappresentano un ulteriore informazione.

B 2.5 Criteri ambientali minimi (CAM)

Si tratta di un'opera a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui al sotto indicato decreto del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare:

- D.M. 11. gennaio 2017, pubblicato in G.U. n. 23 del 28 gennaio 2017, "Criteri ambientali minimi progettazione e lavori", Allegato 2

Il progetto di concorso da presentare (progetto di fattibilità) deve rispettare il punto 2.2 dell'allegato 2 del decreto ministeriale citato. I punti 2.3, 2.4, 2.5 vanno applicati nella successiva progettazione / direzione lavori. Qui va precisato che per quanto riguarda le prestazioni energetiche non si farà riferimento al DM 26.06.2015 ma alla normativa Casa Clima vigente in Alto Adige.

Per quanto riguarda il punto 2.2 si chiarisce:

Punti 2.2.1 e 2.2.2: il lotto finora è stato utilizzato per una viticoltura in monocultura; sulle superfici rimanenti o sostitutive da destinare a superficie verde dovranno essere creati degli ambienti naturali consoni con l'ambiente circostante;

Punto 2.2.3: Va constatato che la tipologia prevista di caserma dei vigili del fuoco, non permette uno sviluppo del fabbricato su tanti piani, in modo da occupare meno suolo.

I valori e termini di questo punto vanno intesi come segue: la superficie di progetto corrisponde alla superficie coperta dall'edificio compresa la superficie del piazzale antistante, di quella dell'uscita in strada e della superficie dei parcheggi aperti. Almeno il 60% di questa superficie intera non deve essere sigillata,

samtfläche darf nicht versiegelt werden, mindestens 24% dieser Gesamtfläche (= 40% von 60%) muss begrünt werden. Die begrünte Fläche am gesamten Grundstück muss mindestens 700 m² betragen (> 30% von 2330 m²) wobei hier die nicht bebauten bzw. nicht als Vorplatz, Verkehrsweg oder Stellfläche genutzten, also die effektiv begrünten Flächen hinzugerechnet werden können.

Als nicht versiegelte Flächen gelten auch begrünte Dachflächen sowie mit Rasensteinen belegte Stellplätze oder Garagenplätze; als Grünflächen gelten auch begrünte Dachflächen.

Sollten auf dem Grundstück öffentliche Grünflächen vorgesehen werden sind diese entsprechend den Vorgaben zu bepflanzen.

Der Vorplatz vor der Fahrzeughalle und die von den Einsatzfahrzeugen zu benutzenden Verkehrswände müssen befestigt sein (= versiegelt).

Punkt 2.2.4: die nicht bebauten Flächen des Grundstückes sowie die nicht als Vorplatz bzw. Feuerwehrausfahrt genutzten Flächen sollen die bestehende Geländemorphologie beibehalten.

Punkt 2.2.5: die Vorgaben sind in einem zweiten Moment gemeinsam mit den getrennt beauftragten Fachplanern zu erarbeiten;

Punkt 2.2.6: die Vorschrift der Verwendung von durchlässigen Bodenbelägen ist beim Vorplatz und den Verkehrswegen der Einsatzfahrzeuge nicht anzuwenden, hier hat die Verkehrstauglichkeit Vorrang;

Punkt 2.2.7: die Vorgaben sind nur bezüglich der Oberflächenabwässer zutreffend – dies ist im endgültigen Projekt konkret zu bearbeiten;

Punkt 2.2.8: schattenspendende Bäume im Bereich des freien Parkplatzes sind vorzusehen; die Vorgaben zu Regenwasserleitung und Kanalisierungen sind in einem zweiten Moment gemeinsam mit den getrennt beauftragten Fachplanern zu erarbeiten; öffentliche Beleuchtung ist nicht vorhanden;

Punkt 2.2.9: nicht zutreffend;

Punkt 2.2.10: der Bericht ist in einem zweiten Moment gemeinsam mit den getrennt beauftragten Fachplanern zu erarbeiten;

almeno il 24% di questa superficie intera (= 40% del 60%) deve essere destinata a verde. La superficie verde sull'intero lotto deve almeno arrivare a 700 m² (> 30% di 2330 m²) contando anche le superfici non destinate a piazzale, vie o parcheggio, dunque le superfici effettivamente verdi.

Valgono come superfici non sigillate anche tetti verdi nonché posti macchina o posti in garage eseguiti con pavimentazione grigliata; valgono come superfici verdi anche i tetti verdi.

Se dovessero essere previsti sul lotto superfici di verde pubblico questi vanno dotate di piante secondo le prescrizioni.

Il piazzale davanti al capannone e le vie da utilizzare dai mezzi di intervento devono essere compatti (=sigillati).

Punto 2.2.4: le superfici del lotto non edificate nonché le superfici non destinate a piazzale rispettivamente uscita dei mezzi dovranno mantenere la morfologia del terreno attuale.

Punto 2.2.5: le prescrizioni sono da elaborare in un secondo momento assieme al progettista specialista incaricato separatamente;

Punto 2.2.6: la prescrizione di utilizzare pavimentazioni permeabili non va attuata per il piazzale e le vie dei mezzi di soccorso; qui prevale l'idoneità viabilistica;

Punto 2.2.7: le prescrizioni sono attinenti solo per quanto riguarda le acque superficiali – questo va elaborato in concreto nel progetto definitivo;

Punto 2.2.8: vanno previsti alberi che ombreggiano il parcheggio libero; le prescrizioni relative a deflusso di acque meteoriche e canalizzazioni sono da elaborare in un secondo momento assieme al progettista specialista incaricato separatamente; non c'è illuminazione pubblica;

Punto 2.2.9: non attinente

Punto 2.2.10: la relazione va elaborata in un secondo momento assieme al progettista specialista incaricato separatamente;

B 3 Allgemeine Anforderungen

B 3.1 Wegeführung

Wesentlicher Punkt der Planung ist die gesamte Wegeführung am Grundstück.

Wichtigster Aspekt ist dabei der Weg der Feuerwehrautos aus der Halle auf die Weinstraße. Dieser Weg muss direkt erfolgen, die Zufahrstraße zur Wohnbauzone im Süden („im Bad“) ist zu steil, also nicht geeignet für die Ausfahrt der Einsatzfahrzeuge.

B 3 Richieste generali

B 3.1 Percorsi

Punto decisivo della progettazione è la definizione dei percorsi sull'intero lotto.

Aspetto più importante è il percorso dei mezzi dei vigili del fuoco dal capannone fino alla strada del vino. Questo percorso deve avvenire in modo diretto, la strada di accesso alla zona residenziale („im Bad“) a sud è troppo ripida dunque non adatta per l'uscita dei

Die Position der Ausfahrt auf die Weinstraße soll entweder an die Kreuzung der Wohnzonenstraße anbinden (bestehende Kreuzung verbreitern) oder so weit als möglich von dieser abgesetzt sein (um zwei knapp auf einander folgende Kreuzungen zu vermeiden). Die Neigung der Ausfahrt darf 5% nicht überschreiten, das letzte Stück sollte horizontal sein, um allzu große Verwindungen mit der selbst geneigten Weinstraße zu vermeiden.

Die Ausfahrt auf die Weinstraße muss in beide Richtungen funktionieren, nach Norden wie nach Süden.

Dann gilt es die Zufahrt zu bedenken: Im Falle eines Alarms kommen an die 35 Feuerwehrmänner mit dem eigenen PKW zur Halle und müssen direkt und ohne den Ausfahrtsweg der Einsatzfahrzeuge zu kreuzen ihren Parkplatz erreichen.

Auf dem Grundstück müssen mindestens 50 Stellplätze über Erde oder unter Erde errichtet werden. Davon sind mindestens 20 der Feuerwehr fix zugeordnet, die restlichen werden gemeinsam von Bürgerkapelle und Feuerwehr genutzt.

mezzi di soccorso.

La posizione dell'uscita sulla strada del vino dovrà essere adiacente all'incrocio della strada della zona residenziale (allargando l'incrocio) o essere distaccata il più possibile (onde evitare due incroci uno subito dopo l'altro). L'inclinazione dell'uscita non deve superare il 5%, l'ultimo tratto dovrebbe essere orizzontale per evitare inclinazioni eccessive con la strada del vino di per se inclinata.

L'uscita sulla strada del vino dovrà funzionare in entrambe le direzioni, verso nord e verso sud.

Poi va studiato l'accesso: in caso di un allarme arrivano ca. 35 vigili del fuoco con la propria macchina fino alla caserma e dovranno trovare il loro parcheggio senza incrociarsi con i mezzi di soccorso in uscita.

Sul terreno dovranno essere realizzati almeno 50 posti macchina sopra o sotto terra. Di questi almeno 20 sono riservati ai vigili, i rimanenti verranno utilizzati sia dai vigili che dalla banda musicale.

B 3.2 Feuerwehr / Bürgerkapelle

Die Feuerwehr und die Bürgerkapelle sind autonome Einheiten die getrennt funktionieren, Synergien durch gemeinsame Nutzung bestimmter Räumlichkeiten sind aufgrund der unterschiedlichen Tätigkeiten nicht möglich.

Getrennte Zugänge sind erforderlich.

B 3.2 Vigili del fuoco / banda musicale

La caserma dei vigili e la banda musicale sono due unità separate che funzionano separatamente. La diversa attività non permette sinergie e utilizzo comune di certi spazi.

Servono accessi separati.

B 4 Raumprogramm

B 4.1 Allgemein

Das Raumprogramm ist am Ende dieses Dokumentes eingefügt. Die in dieser Tabelle enthaltenen Flächen betreffen die Nettonutzflächen und sind Richtwerte von denen geringfügig abgewichen werden kann, mit Ausnahme jener Maße und Werte, die in den folgenden detaillierten Angaben festgelegt sind.

B 4.2 Feuerwehr

Fahrzeughalle

Fahrzeugaum

Der Fahrzeugaum ist für 10 Stellplätze auszulegen, und zwar 2 Einzelstellplätze a 10,00 m Tiefe und 4 Doppelstellplätze a 14,00 m Tiefe, insgesamt also 6 Tore. Die Randstellplätze müssen 5,00 m breit sein, die Mittelstellplätze 4,50 m. Die Stellplatzhöhe muss 4,50 m betragen (installationsfreie Raumhöhe in Fahrzeugachse).

Ein Waschplatz ist nicht erforderlich. Im Boden ist mittig pro Fahrzeugabstellachse eine Entwässerungsrinne vorzusehen.

Die Tore müssen nach außen öffnende Falttore sein, 4,00 m breit und 4,00 m hoch sein mit Anprallschutz. Die offenstehenden Torflügel dürfen die Einfahrtsbreite nicht beeinträchtigen.

B 4 Programma planivolumetrico

B 4.1 informazioni generali

Il programma planivolumetrico è inserito alla fine di questo documento. Le superfici contenute in questa tabella si riferiscono a superfici nette dalle quali ci si può discostare un po', ad eccezione di quelle misure e valori fissati nelle seguenti indicazioni dettagliate.

B 4.2 Vigili del fuoco

Capannone automezzi

Locale per gli automezzi

Lo spazio per gli automezzi va dimensionato per 10 posteggi, cioè due posteggi singoli, lunghi 10,00 m e 4 posteggi doppi, lunghi 14,00 m, in tutto dunque 6 portoni. I posteggi di lato devono essere larghi 5,00 m, quelli centrali 4,50 m. L'altezza deve essere 4,50 m (altezza libera da impianti misurata in asse del automezzo).

Non è necessario un posto per il lavaggio. In asse di ogni posteggio è da prevedere una canaletta di scolo a pavimento.

I portoni devono aprirsi verso l'esterno a libro, larghi 4,00m e alti 4,00m con protezione contro gli urti. Le ante aperte dei portoni non devono intralciare la larghezza di uscita.

Werkstatt

Es wird ein kleiner Werkstattbereich benötigt. Dieser kann in die Fahrzeughalle integriert werden.

Schlauchwäsche und Schlauchtrocknung

Die Schlauchwäsche erfolgt in einer Waschrinne. Eine Möglichkeit zur Schlauchtrocknung ist vorzusehen. Diese soll in Schrägtrocknung erfolgen.

Bekleidung/Lager

Umkleidebereich

Der Umkleidebereich muss als eigener Raum ausgebildet werden. Es ist Platz für 65 Umkleideschränke vorzusehen. Bei der Positionierung des Umkleidebereiches ist auf kurze Wege zu achten: Parkplatz – Eingang – Umkleiden – Fahrzeugraum.

Stiefelwäsche

Die Stiefelwäsche kann in die Fahrzeughalle integriert werden, als Nische mit Bodenrost, muss nicht ein eigener Raum sein.

Atemschutzpflege

Für die Lagerung und Pflege der Atemschutzgeräte ist ein kleiner Raum vorzusehen (mit 2 größeren Waschbecken).

Lager

Es ist ein getrenntes Lager vorzusehen für Einsatzmittel und Ersatzteile. Das Lager muss von der Fahrzeughalle aus zugänglich sein.

Lager BRD (Bergrettungsdienst)

Getrennt und mit eigenem Zugang ist ein Lager für den Bergrettungsdienst vorzusehen. Dieses Lager muss in einer anderen Ebene als die der Fahrzeughalle angeordnet werden.

Einsatz- und Verwaltungsräume

Nachrichtenraum

Der Nachrichtenraum ist Teil der Fahrzeughalle. Ein Sichtkontakt zum Fahrzeugraum, Kommandoraum und dem Vorplatz ist erforderlich.

Kommandoraum

Der Kommandoraum ist ebenfalls Teil der Fahrzeughalle. Er steht in direkter Verbindung zum Nachrichtenraum.

Aufenthaltsraum

Der Aufenthaltsraum schließt direkt an den Kommandoraum an. Eventuell können beide Räume zu einem Raum zusammengelegt werden.

Schulungsraum mit Abstellraum

Im Gebäude muss ein großer, gut natürlich belichteter Schulungsraum vorgesehen werden. Der Raum soll einen getrennten Zugang haben, damit bei Schulungen die Haupt- und Einsatzräume der Feuerwehrhalle nicht betreten werden

Officina

Serve una piccola area di officina, che può essere integrata nel capannone.

Lavaggio e asciugatura manichette.

Il lavaggio manichette avviene tramite canaletta. Va prevista una possibilità di asciugatura di tipo asciugatura inclinata.

Vestiti / magazzini

Zona spogliatoi

La zona spogliatoi deve essere uno spazio apposito, con posto per 65 armadietti. Gli spogliatoi vanno posizionati in modo da avere percorsi corti: parcheggio, entrata, spogliatoi, locale automezzi.

Lavaggio stivali

Il posto di lavaggio stivali può essere integrato nel locale automezzi, quale nicchia con griglia a pavimento; non serve un locale apposito.

Cura apparecchi di respirazione

Per il deposito e la cura degli apparecchi di respirazione va previsto uno spazio piccolo (con 2 lavandini grandi).

Magazzino

Va previsto un magazzino separato per mezzi di intervento e ricambi. Il magazzino deve essere accessibile dal locale automezzi.

Magazzino soccorso alpino

Va previsto un magazzino separato con accesso separato per il soccorso alpino. Questo magazzino deve trovarsi su un livello diverso da quello sul quale si trova il capannone degli automezzi.

Locali di intervento e amministrativi

Locale notizie

Il locale notizie fa parte del capannone automezzi. Deve avere contatto visivo con il locale automezzi, locale di comando e il piazzale antistante.

Locale di comando

Anche il locale di comando fa parte del capannone automezzi. Si trova in contatto diretto con il locale notizie.

Locale pausa

Adiacente al locale di comando si trova il locale pausa. Eventualmente i due locali possono formare un unico spazio.

Locale istruzione con deposito

Nell'edificio va previsto uno spazio grande per l'istruzione, ben illuminato con luce naturale. Il locale dovrà avere un accesso separato in modo che in caso di corsi di formazione i locali principali e di intervento della caserma non debbano/possano

müssen/können. Der Zugang muss behindertengerecht ausgebildet werden. Zum Schulungsraum gehört ein Abstellraum für Stühle, Tische usw.

Teeküche

Dem Schulungsraum ist eine Teeküche zuzuordnen.

Jugendraum

Für die Jungfeuerwehr ist ein eigener Raum als Aufenthaltsraum / Treffpunkt / Abstellraum vorzusehen.

Verwaltungsräume

Es sollen zwei Einzelbüros angeordnet werden für die Verwaltung und die Buchhaltung.

Schlafraum

Im Bereich der Feuerwehr soll für ev. länger andauernde Einsätze eine Schlafmöglichkeit vorgesehen werden. Das kann geschehen indem ein kleiner Schlafraum mit 2 Stockbetten (4 Schlafplätze) ausgebildet wird oder indem im Schulungsraum ein Platz für die Aufstellung von 4 Schlafstellen reserviert wird.

Sanitäre Anlagen

Im Bereich der Feuerwehr sind zwei Sanitärbereiche anzuordnen, einer für den Einsatzbereich (2 WC + 2 Urinale Männer, 1 WC Frauen, 2 Duschen, Platz für Waschmaschine und Trockner), einer für den Schulungs- und Verwaltungsbereich (2 WC + 2 Urinale Männer, 1 behindertengerechtes WC Frauen).

Technik

Heizung

Geheizt wird mit Methangas. Ein entsprechender Heizraum ist vorzusehen.

Notstromversorgung, Sirene, Funkanlagen

Für die Notstromversorgung wird ein mobiles Gerät (15 kW) verwendet. Dafür ist eine Fremdeinspeisung vorzusehen.

Die Sirene ist elektronisch vorzusehen, sie wird außerhalb des Gebäudes montiert. Die erforderlichen Bediengeräte sowie die Funkanlagen werden im Nachrichtenraum untergebracht.

Treibstoffraum

Es ist ein kleiner Treibstoffraum vorzusehen (1000 l Tank, Dieseltreibstoff zum Betanken der Fahrzeuge) von außen zugänglich, erreichbar für die Fahrzeuge, und direkt belüftet (Brandschutztätigkeit).

Elektroräum

Der Elektroräum dient der Anordnung der Zähler, Stromzufuhr usw. Der Raum ist wenn möglich von außen zugänglich.

essere attraversati. L'accesso deve rispettare le norme per portatori di handicap.

Fa parte del locale istruzione un magazzino per sedie, tavoli ecc.

Cucinino

Il locale istruzione è dotato di cucinino.

Locale per la gioventù

Per i giovani del corpo serve un locale apposito quale locale di intrattenimento / incontro / deposito.

Locali amministrativi

Devono esserci due uffici singoli per l'amministrazione e per la contabilità.

Dormitorio

Nella parte della caserma va prevista una possibilità di dormire in caso di interventi che si protraggono per lungo. Questo può avvenire introducendo un piccolo dormitorio con 4 posti letto (due letti a castello) o riservando nel locale istruzione uno spazio per montare 4 lettighe.

Servizi sanitari

Nell'area della caserma dei vigili del fuoco servono servizi sanitari separati per l'area di intervento (2 WC + 2 orinatoi uomini, 1 WC donne, 2 docce, spazio per lavatrice e asciugatrice) e per l'area di istruzione e amministrazione (2 WC + 2 orinatoi uomini, 1 WC donne a norma disabili).

Locali tecnici

Riscaldamento

Si userà riscaldamento a gas metano. Va prevista una centrale termica apposita.

Corrente d'emergenza, sirena, impianti radio

Per l'approvvigionamento di corrente d'emergenza si userà un dispositivo mobile (15 kW). Serve und allacciamento esterno.

La sirena sarà elettronica, montata all'esterno dell'edificio. Gli apparecchi di comando nonché gli impianti radio saranno posizionati nel locale notizie.

Deposito carburante

Va previsto un piccolo locale di deposito carburante (serbatoio di 1000 l per rifornire gli automezzi), accessibile dall'esterno e anche per gli automezzi e areato (attività antincendio).

Locale elettrico

Il locale elettrico serve per posizionare i contattori, allacciamento elettrico ecc. Possibilmente il locale ha accesso dall'esterno.

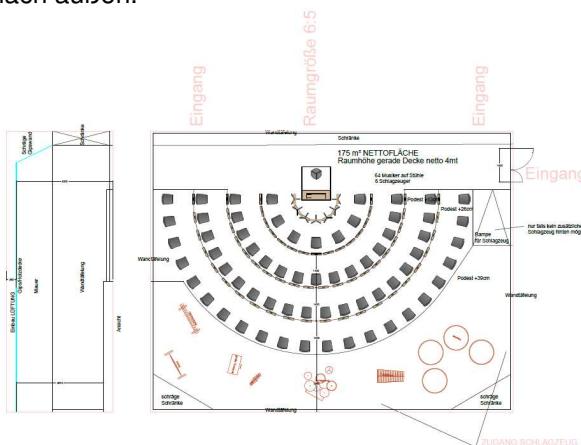
B 4.3 Bürgerkapelle

B 4.3 banda musicale

Probenraum

Der Probenraum soll als rechteckiger Raum ausgebildet sein, Raummaße ideal im Verhältnis 6:5. Es ist eine Stufenanlage vorzusehen mit 3 Stufen a 140 cm Breite und 16 cm Höhe (siehe dazu beiliegende Skizze). Der Eingang sollte an der Wand hinter dem Kapellmeister liegen oder seitlich vorne. Da auch große Instrumente angeliefert werden wäre ein Zugang direkt von außen wünschenswert. Die Fensterflächen sollten nicht zu groß sein.

Wichtig ist die Akustik (entsprechende Ausbildung / Verkleidung der Wände und Decke) und eine Schalltrennung von den umliegenden Räumen bzw. nach außen.



Übungsraum

Für Proben in kleineren Gruppen ist ein zusätzlicher Übungsraum vorzusehen. In diesem Fall sind keine Stufen erforderlich, auch ein Zugang direkt von außen ist nicht nötig. Zu beachten sind hingegen die Anforderungen an die Akustik.

Aufenthaltsraum

Der Aufenthaltsraum kann als eigener Raum ausgebildet werden oder als offener Eingangsbereich bzw. Verteilerraum. Der Raum dient als Aufenthaltsort während der Pausen, für Feierlichkeiten, für die Vollversammlung usw. Eine kleine Bar/Theke soll vorhanden sein.

Archive und Stauraum

Es sind getrennte Archive für Trachten und für Instrumente vorzusehen und ein zusätzlicher Stauraum für verschiedene Objekte, alte Dokumente usw. Lediglich das Instrumentenarchiv könnte direkt mit dem Übungsraum verbunden sein.

Sitzungsaal und Büro

Der Sitzungsaal dient den regelmäßigen Sitzungen des Vereinsvorstandes (12 Personen). Er ist fix als Sitzungsraum eingerichtet, kann also nicht als Proberaum dienen. Für die Verwaltungstätigkeit gibt es ein kleines Büro.

Dirigentenzimmer mit Bad

Da immer wieder ein Gastdirigent anwesend ist soll für diesen ein Zimmer mit kleinem Bad zur Verfügung stehen.

Locale prove

Il locale prove dovrà avere forma rettangolare idealmente con un rapporto di 6:5. Va prevista una gradonata a 3 livelli ciascuno largo 140 cm e alto 16 cm (vedi schizzo sotto). L'accesso dovrà trovarsi sulla parete dietro il direttore d'orchestra o davanti di lato. Visto che vanno trasportati anche strumenti grandi sarebbe utile un accesso diretto dall'esterno. Le finestre non dovranno essere troppo grandi.

Importante è l'acustica (esecuzione specifica di rivestimenti di pareti e soffitto) e una separazione sonora da i locali adiacenti nonché verso l'esterno.

Schema eines Proberaumes
Schema di un locale prove

Stanza prove

Per prove in piccoli gruppi serve un ulteriore spazio prove. In questo caso non servono gradoni, anche l'accesso direttamente all'esterno non è necessario. Vanno osservate ovviamente le prestazioni acustiche.

Locale pausa

Il locale pausa può essere uno spazio apposito o essere una zona di entrata aperta o un locale di distribuzione. Lo spazio serve durante le pause, per manifestazioni, per l'assemblea generale ecc. Dovrebbe esserci un piccolo bar/banco.

Archivi e magazzini

Servono archivi separati per i costumi e per gli strumenti e un deposito aggiuntivo per diversi oggetti, vecchi documenti ecc. Solamente l'archivio degli strumenti potrebbe esser collegato direttamente alla sala prove.

Sala sedute e ufficio

La sala sedute serve per gli incontri continui del gruppo dirigente (12 persone). È arredata per sedute e di conseguenza non può essere utilizzata per prove. Per l'attività amministrativa serve un piccolo ufficio.

Stanza del direttore d'orchestra con bagno

Visto che frequentemente è presente un direttore d'orchestra esterno si prevede per questo una stanza con bagno piccolo.

Sanitäre Anlagen

Es sind 3 WC's für Männer, 1 behindertengerechtes WC und 3 WC für Frauen vorzusehen.

Servizi sanitari

Servono 3 WC uomini, 1 WC a norma di portatori di handicap e 3 WC donne.

B 4.4 Außenanlagen

Parkplatz

Siehe dazu oben

Vorplatz vor der Fahrzeughalle

Vor den Ausfahrtstoren der Fahrzeughalle muss ein Vorplatz mit einer Tiefe von mindestens 10 m gegeben sein. Je nach Wegeführung ist eine ca. 4m breite Ausfahrtsspur hinzuzählen.

Der Vorplatz dient auch als Übungsplatz, je nach Ausbildung des Gebäudes könnte eine Fassade als Kletterwand / Übungswand für Einsätze an Gebäuden genutzt werden.

Unter den folgenden Links finden sich spezifische Gesetzesbestimmungen:

1. Architektonische Barrieren

Dekret des Landeshauptmannes vom 09. November 2009, Nr. 54, betreffend die neue "Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen", abrufbar unter folgendem Link:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/themen/891.asp>

2. Brandverhütung

Die einschlägigen Rechtsvorschriften sind unter folgendem Link abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/zivilschutz/service/gesetzgebung.asp>

Es obliegt dem Teilnehmer, sich auch über die oben angeführten Bestimmungen hinaus detailliert und umfassend zu informieren.

B 4.4 sistemazione esterna

Parcheggio

Vedi sopra

Piazzale davanti al locale automezzi

Davanti ai portoni del capannone automezzi deve esserci un piazzale profondo almeno 10 m. Va aggiunta a seconda della disposizione dei percorsi un ulteriore corsia di uscita larga ca. 4 m.

Il piazzale serve anche per esercizi, e a secondo della distribuzione dei volumi una facciata potrebbe essere parete per scalatori / esercizi di interventi su edifici.

Ai seguenti link si possono trovare normative specifiche:

1. Barriere architettoniche

Decreto del Presidente della Provincia dd. 09 novembre 2009, n. 54, "Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche", reperibile al seguente link:

2. Prevenzione incendi

La normativa di settore è reperibile al seguente link:

È onere dei concorrenti informarsi in modo esauriente e dettagliato, anche oltre le normative su elencate.

KOSTENBERECHNUNG / STIMA DEI COSTI

Planungswettbewerb Feuerwehr/Bürgerkapelle Tramin / Concorso di progettazione vigili del fuoco/banda musicale Termeno

KOSTENBERECHNUNG / STIMA DEI COSTI

BAUKOSTEN / COSTI COSTRUZIONE

	m3	€/m3	
FEUERWEHR / VIGILI DEL FUOCO			
Fahrzeughalle / capannone mezzi	3208,80	300,00 €	962.640,00 €
Nebenräume / vani accessori	1412,32	400,00 €	564.928,00 €
BÜRGERKAPELLE / BANDA MUSICALE			
	1884,96	420,00 €	791.683,20 €
GARAGE / AUTORIMESSA			
	<u>2000,00</u>	220,00 €	440.000,00 €
Summe/somma	8506,08		2.759.251,20 €
		rund / arrotondato	2.750.000,00 €

BAUBEREICHE / SETTORI

	E.15	S.03	IA.01	IA.02	IA.03	
Feuerwehr / vigili del fuoco	800.000,00 €	410.000,00 €	60.000,00 €	110.000,00 €	140.000,00 €	1.520.000,00 €
Bürgerkapelle / banda musicale	340.000,00 €	175.000,00 €	60.000,00 €	100.000,00 €	115.000,00 €	790.000,00 €
Garage / autorimessa	200.000,00 €	215.000,00 €			25.000,00 €	440.000,00 €
	1.340.000,00 €	800.000,00 €	120.000,00 €	210.000,00 €	280.000,00 €	2.750.000,00 €

TABELLE 1 Vergütung für Planung / TABELLA 1 Corrispettivo per progettazione

Planungswettbewerb Feuerwehr/ Bürgerkapelle Tramin
Concorso di progettazione vigili del fuoco/banda musicale Termeno

Vergütungen Planung / Corrispettivi progettazione

b.I) VORPROJEKT / b.I) PROGETTAZIONE PRELIMINARE						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						10.317,71 €
E.15	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	8.327,03 €	1.990,68 €	10.317,71 €	
STATIK / STATICA						7.962,59 €
S.03	Qbl.01, Qbl.02 , Qbl.09 ,	0,115	6.426,31 €	1.536,29 €	7.962,59 €	
ANDERE / ALTRI						2.077,20 €
S.03	Qbl.06 ,	0,03	1.676,43 €	400,77 €	2.077,20 €	
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						10.876,38 €
E.15	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,05	4.163,51 €	995,34 €	5.158,85 €	
S.03	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,05	2.794,05 €	667,95 €	3.462,00 €	
IA.01	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,03	332,01 €	79,37 €	411,38 €	
IA.02	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,03	558,64 €	133,55 €	692,19 €	
IA.03	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,03	929,70 €	222,26 €	1.151,96 €	
BRANDSCHUTZ / ANTINCENDIO						1.238,01 €
E.15	Qbl.15 ,	0,005	416,35 €	99,53 €	515,89 €	
S.03	Qbl.15 ,	0,005	279,40 €	66,80 €	346,20 €	
IA.01	Qbl.15 ,	0,005	55,34 €	13,23 €	68,56 €	
IA.02	Qbl.15 ,	0,005	93,11 €	22,26 €	115,36 €	
IA.03	Qbl.15 ,	0,005	154,95 €	37,04 €	191,99 €	
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						2.476,01 €
E.15	Qbl.16 ,	0,01	832,70 €	199,07 €	1.031,77 €	
S.03	Qbl.16 ,	0,01	558,81 €	133,59 €	692,40 €	
IA.01	Qbl.16 ,	0,01	110,67 €	26,46 €	137,13 €	
IA.02	Qbl.16 ,	0,01	186,21 €	44,52 €	230,73 €	
IA.03	Qbl.16 ,	0,01	309,90 €	74,09 €	383,99 €	
b.I) VORPROJEKT / b.I) PROGETTAZIONE PRELIMINARE						34.947,90 €
b.II) ENDGÜLTIGES PROJEKT / b.II) PROGETTAZIONE DEFINITIVA						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						31.984,89 €
E.15	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,31	25.813,78 €	6.171,11 €	31.984,89 €	
STATIK / STATICA						18.002,39 €
S.03	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 , QbII.12 ,	0,26	14.529,04 €	3.473,35 €	18.002,39 €	
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						18.304,42 €
E.15	QbII.06 , QbII.17 ,	0,08	6.661,62 €	1.592,54 €	8.254,17 €	
S.03	QbII.06 , QbII.17 ,	0,08	4.470,47 €	1.068,72 €	5.539,20 €	
IA.01	QbII.06 , QbII.17 ,	0,06	664,02 €	158,74 €	822,76 €	
IA.02	QbII.06 , QbII.17 ,	0,06	1.117,28 €	267,10 €	1.384,38 €	
IA.03	QbII.06 , QbII.17 ,	0,06	1.859,41 €	444,51 €	2.303,92 €	
ANDERE / ALTRI						4.154,40 €
S.03	QbII.09 ,	0,06	3.352,86 €	801,54 €	4.154,40 €	
BRANDSCHUTZ / ANTINCENDIO						14.856,08 €
E.15	QbII.18 ,	0,06	4.996,22 €	1.194,41 €	6.190,62 €	
S.03	QbII.18 ,	0,06	3.352,86 €	801,54 €	4.154,40 €	
IA.01	QbII.18 ,	0,06	664,02 €	158,74 €	822,76 €	
IA.02	QbII.18 ,	0,06	1.117,28 €	267,10 €	1.384,38 €	
IA.03	QbII.18 ,	0,06	1.859,41 €	444,51 €	2.303,92 €	
AKUSTIK / ACUSTICA						4.952,03 €
E.15	QbII.20 ,	0,02	1.665,41 €	398,14 €	2.063,54 €	
S.03	QbII.20 ,	0,02	1.117,62 €	267,18 €	1.384,80 €	
IA.01	QbII.20 ,	0,02	221,34 €	52,91 €	274,25 €	

IA.02	QbII.20 ,	0,02	372,43 €	89,03 €	461,46 €
IA.03	QbII.20 ,	0,02	619,80 €	148,17 €	767,97 €
KLIMAHaus / CASA CLIMA					7.428,04 €
E.15	QbII.21 ,	0,03	2.498,11 €	597,20 €	3.095,31 €
S.03	QbII.21 ,	0,03	1.676,43 €	400,77 €	2.077,20 €
IA.01	QbII.21 ,	0,03	332,01 €	79,37 €	411,38 €
IA.02	QbII.21 ,	0,03	558,64 €	133,55 €	692,19 €
IA.03	QbII.21 ,	0,03	929,70 €	222,26 €	1.151,96 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA					2.476,01 €
E.15	QbII.23 ,	0,01	832,70 €	199,07 €	1.031,77 €
S.03	QbII.23 ,	0,01	558,81 €	133,59 €	692,40 €
IA.01	QbII.23 ,	0,01	110,67 €	28,46 €	137,13 €
IA.02	QbII.23 ,	0,01	186,21 €	44,52 €	230,73 €
IA.03	QbII.23 ,	0,01	309,90 €	74,09 €	383,99 €
b.II) ENDGÜLTIGES PROJEKT / b.II) PROGETTAZIONE DEFINITIVA					102.158,26 €
b.III) AUSFÜHRUNGSPLANUNG / b.III) PROGETTAZIONE ESECUTIVA					
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S
BAUARBEITEN / EDILIZIA					28.889,58 €
E.15	QbIII.01, QbIII.02 , QbIII.03, QbIII.04 , QbIII.05 ,	0,28	23.315,67 €	5.573,90 €	28.889,58 €
STATIK / STATICÀ					21.810,59 €
S.03	QbIII.01, QbIII.02 , QbIII.03, QbIII.04 , QbIII.05 ,	0,315	17.602,49 €	4.208,10 €	21.810,59 €
GENERALPLANNER / PROGETTISTA GENERALE					7.428,04 €
E.15	QbIII.06 ,	0,03	2.498,11 €	597,20 €	3.095,31 €
S.03	QbIII.06 ,	0,03	1.676,43 €	400,77 €	2.077,20 €
IA.01	QbIII.06 ,	0,03	332,01 €	79,37 €	411,38 €
IA.02	QbIII.06 ,	0,03	558,64 €	133,55 €	692,19 €
IA.03	QbIII.06 ,	0,03	929,70 €	222,26 €	1.151,96 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA					24.760,14 €
E.15	QbIII.07,	0,1	8.327,03 €	1.990,68 €	10.317,71 €
S.03	QbIII.07,	0,1	5.588,09 €	1.335,90 €	6.924,00 €
IA.01	QbIII.07,	0,1	1.106,70 €	264,57 €	1.371,27 €
IA.02	QbIII.07,	0,1	1.862,13 €	445,17 €	2.307,30 €
IA.03	QbIII.07,	0,1	3.099,01 €	740,86 €	3.839,87 €
b.III) AUSFÜHRUNGSPLANUNG / b.III) PROGETTAZIONE ESECUTIVA					82.888,34 €
Summe / Somma					219.994,51 €

TABELLE 2 Vergütung für Bauleitung / TABELLA 2 Corrispettivo per direzione lavori

Planungswettbewerb Feuerwehr/ Bürgerkapelle Tramin
Concorso di progettazione vigili del fuoco/banda musicale Termeno

Vergütungen Bauleitung / Corrispettivi direzione lavori

c.I) BAUAUSFÜHRUNG / c.I) ESECUZIONE DEI LAVORI						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						36.111,97 €
	E.15	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	29.144,59 €	6.967,38 €	36.111,97 €
STATIK / STATICHE						27.695,98 €
	S.03	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,4	22.352,37 €	5.343,61 €	27.695,98 €
GENERALBAULEITER / DIRETTORE LAVORI GENERALE						29.712,16 €
	E.15	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	9.992,43 €	2.388,82 €	12.381,25 €
	S.03	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	6.705,71 €	1.603,08 €	8.308,79 €
	IA.01	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	1.328,04 €	317,48 €	1.645,53 €
	IA.02	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	2.234,56 €	534,20 €	2.768,76 €
	IA.03	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	3.718,81 €	889,03 €	4.607,84 €
ABRECHNUNG / CONTABILITA'						14.469,16 €
	E.15	Qcl.10 ,	0,073209	6.096,13 €	1.457,36 €	7.553,49 €
	S.03	Qcl.10 ,	0,061875	3.457,63 €	826,59 €	4.284,22 €
	IA.01	Qcl.10 ,	0,035	387,35 €	92,60 €	479,94 €
	IA.02	Qcl.10 ,	0,035	651,75 €	155,81 €	807,55 €
	IA.03	Qcl.10 ,	0,035	1.084,65 €	259,30 €	1.343,95 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						61.900,34 €
	E.15	Qcl.12 ,	0,25	20.817,57 €	4.976,70 €	25.794,27 €
	S.03	Qcl.12 ,	0,25	13.970,23 €	3.339,76 €	17.309,99 €
	IA.01	Qcl.12 ,	0,25	2.766,75 €	661,43 €	3.428,18 €
	IA.02	Qcl.12 ,	0,25	4.655,33 €	1.112,91 €	5.768,25 €
	IA.03	Qcl.12 ,	0,25	7.747,52 €	1.852,14 €	9.599,66 €
c.I) BAUAUSFÜHRUNG / c.I) ESECUZIONE DEI LAVORI						169.889,62 €

RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

Planungswettbewerb Feuerwehr/Bürgerkapelle Tramin / Concorso di progettazione vigili del fuoco/banda musicale Termeno

RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

FEUERWEHR / VIGILI DEL FUOCO

	Stk/n	Fläche/superficie	Höhe/altezza	
		m2	m	m3
*Stellplätze / posti automezzi	10	354	4,5	1593
*Stiefelwäsche / lavaggio stivali				
*Umkleiden / spogliatoi	65	1	65	3
*Lager / deposito	1	150	150	3
Lager BRD / deposito SA	1	30	30	3
*Werkbereich / spazio officina				
*Atemschutzpflege / cura dell'apparecchiatura respirazione	1	8	8	4,5
*Schlauchwäsche / pulizia manichette				
*Schlauchtrocknung / asciugatura manichette	1	10	10	4,5
*Nachrichtenraum / locale notizie	1	15	15	3
*Kommandoraum / locale di comando	1	20	20	3
*Aufenthaltsraum / locale pausa	1	30	30	3
Sanitäre Anlagen / vani sanitari	1	35	35	3
Schulungsraum / locale istruzione	50	2	100	3,5
Jugendraum / locale giovani	15	1,2	18	2,6
Teeküche / cucinino	1	15	15	2,6
Schlafraum / dormitorio	1	12	12	2,6
Verwaltung / amministrazione	1	18	18	2,6
Technik / locali tecnici	1	30	30	2,6
netto /netto		910		3300,8
brutto / lordo		1183		4621,12

Die mit Stern gekennzeichneten Räume/Tätigkeiten sind Teil der Fahrzeughalle und müssen sich alle auf ein und derselben Ebene befinden

Gli spazi/attività segnate con stellina fanno parte del locale automezzi e devono trovarsi tutti su unico uguale livello

BÜRGERKAPELLE / BANDA MUSICALE

	Stk/n	Fläche/superficie	Höhe/altezza	
		m2	m	m3
Proberaum / locale prove	1	175	175	4
Übungsraum / stanza prove	1	30	30	3
Aufenthaltsraum / locale pausa	1	65	65	3
Trachtenarchiv / archivio costumi	1	20	20	2,6
Instrumentenarchiv / archivio strumenti	1	30	30	2,6
Sitzungssaal / sala sedute	1	20	20	2,6
Büro / ufficio	1	10	10	2,6
Dirigentenzimmer / stanza per direttore d'orchestra	1	10	10	2,6
Bad für Dirigentenzimmer / bagno per stanza direttore d'orchestra	1	4	4	2,6
Stauraum / deposito	1	15	15	2,6
Sanitäre Anlagen / vani sanitari	1	30	30	2,6
netto /netto		409		1346,4
brutto / lordo		531,7		1884,96
Summe / somma		1714,7		6506,08